

LE JOURNAL

de Saint-Germain



Bimensuel • numéro 495 • vendredi 6 octobre 2006
La Ville sur l'internet: www.saintgermainenlaye.fr

FAMILISSAC
Une 2^{ème} Paire
Pour qui je veux
Quand je veux !

LISSAC
OPTICIEN
www.lissac.fr
33, rue du Vieux Marché (à droite des Cinémas)
Saint-Germain-en-Laye - Tél : 01 30 61 22 98
gcombalat@msn.com

Petite enfance

Le ministre de la Famille inaugure "Babilou"

Philippe Bas (*notre photo*) a inauguré la première crèche de service public gérée par un opérateur privé dans les Yvelines.

►►Page 6



Vigne

Une vendange pleine de promesses

Le cru 2006 du *Vin des Grottes*, issu de la vigne plantée sous la terrasse de Le Nôtre, dans le parc du château, s'annonce déjà comme remarquable.

►►Page 7

SÉCURITÉ ROUTIÈRE

Nous sommes tous concernés



Devant l'école du Viaduc, boulevard Hector-Berlioz.

Du 16 au 22 octobre, la Semaine nationale de la Sécurité routière est l'occasion de rappeler que Saint-Germain prend des initiatives depuis plusieurs années pour renforcer la sécurité, notamment aux abords des écoles.

►► Pages 10 et 11

Évitez les prunes !

Qui ?
Comment ?
Où est-ce vendu ?

Évitez les fruits riches en sucres et en fibres, comme les prunes, qui peuvent provoquer des troubles digestifs.

CUISINES W.F

www.cuisineswf.com



ÉQUIPEMENT

ÉLECTRIQUE

ÉQUIPEMENT



18, rue de Paris - 78100 St-Germain-en-Laye
01 30 21 09 77

11, rue de Paris - 78000 Melun-Val de France
01 34 95 00 17

261, bd des Lignes - 92100 Boulogne-Billancourt
01 46 20 00 05

Sommaire

N° 495 - 6 octobre 2006

- 2 ► Saint-Germain à la Une.** Saint-Germain-en-Laye sur le "devant de la Seine".
- 3 ► Actualité.** Agenda. Éditorial.
- 4-5 ► Actualité.**
- 6 ► Actualité.** L'inauguration de Babilou, la nouvelle crèche/halte-garderie du centre-ville.
- 7 ► Actualité.** La vendange 2006 sous la Terrasse de Le Nôtre.
- 8 ► Actualité.** Cœur de ville : le point sur les aménagements de surface.
- 9 ► Loisirs.**
- 10-11 ► À la Une.** La Semaine de la Sécurité routière.
- 12-13 ► Sports/PSG.** Le point sur le futur centre d'entraînement du PSG.
- 14 ► Publicité.**
- 15 ► Jeunes.**
- 16 ► Vie locale. Libres opinions.**
- 17 ► Economie.**
- 18-19 ► Carnet. Courrier des lecteurs.**
- 20 ► Actualité.** Souscrivez à la restauration de la Rampe des Grottes.

▲ **Saint-Germain-en-Laye sur le "devant de la Seine" grâce à son patrimoine architectural et paysager exceptionnel** ▲ **Le choix de la localité du futur centre d'entraînement des joueurs professionnels du Paris Saint-Germain** ▲ **L'éblouissante mise en lumière de la fontaine de la place Royale.**

"Historique et moderne sont deux adjectifs qui correspondent bien à Saint-Germain-en-Laye, la plus vaste des Yvelines", souligne **Demeures et châteaux**.

"La commune regorge de trésors. Monastères, églises et châteaux font sa beauté. Nichée entre deux boucles de la Seine, elle possède les trois plus beaux sites du département :

- en numéro un, on trouve son château. Tout d'abord, château fort au XII^e siècle, le château vieux, en opposition à une autre bâtisse seigneuriale construite sous François I^{er} et connue sous le nom de château neuf, devient demeure des rois de France et autres têtes couronnées, d'Henri IV à Napoléon III ;

- sur la deuxième place du podium, figure la Terrasse, longue de 2,4 kilomètres, construite par Le Nôtre de 1669 à 1673. Elle surplombe la vallée de la Seine et offre une vue imprenable sur Paris ;

- En troisième position, la forêt domaniale, reste de l'immense massif boisé de Laye (forêt en celtique) qui, du temps des Gaulois, ceinturait la capitale, de Rambouillet à Fontainebleau. Elle s'étend aujourd'hui sur 3500 km² et on peut encore y admirer des chênes datant de Louis XIV."

"Ce patrimoine architectural et paysager, qui compte 65 hectares de secteur sauvegardé, est un véritable atout (...)."

Dans un article sur le Paris Saint-Germain, **Le Parisien**



La Terrasse de Le Nôtre, qui compte parmi les plus beaux sites du département, surplombe la vallée de la Seine et offre une vue imprenable sur Paris.

souligne : "l'une des décisions les plus attendues des nouveaux actionnaires du PSG (Colony Capital, B u t l e r Partners et Morgan Stanley) pourrait intervenir d'ici à quelques semaines. Le choix de la localité du futur centre d'entraînement du club pourrait être connu vers la mi-octobre".

"Deux villes sont en finale pour accueillir le nouveau Camp des Loges : Plaisir et... Saint-Germain-en-Laye. La candidature de Plaisir a l'avantage d'offrir des terrains constructibles immédiatement. Un atout non négligeable quand on sait que (...) Colony Capital souhaite aboutir au plus vite."

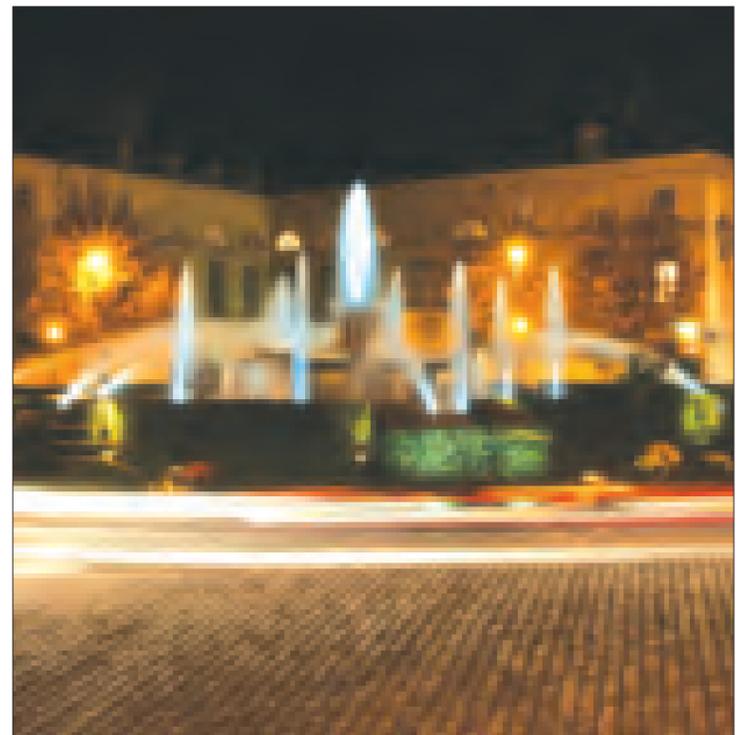
"Le dossier de Saint-Germain serait un tout petit peu plus long à faire aboutir puisque les terrains qui seraient mis à disposition du PSG se situent sur la plaine d'Achères, proche de la station d'épuration, et doivent être préalablement dépollués" (lire aussi la page 13).

Depuis le mois de novembre 2005, "la ville de Saint-Germain-en-Laye a mis en lumière, avec

l'aide de la société Citéos, la fontaine de la place Royale", indique **Lux**, la revue des professionnels et des utilisateurs de la lumière intérieure et extérieure.

"Éclairés en lumière blanche par fibre optique (...), les jets d'eau peuvent aussi changer de couleur pour des besoins festifs. Une roue de couleur passe alors devant les cinq générateurs."

"Il est possible de les piloter de façon synchrone pour obtenir une seule couleur ou d'affecter une couleur à chaque type de jet d'eau. La végétation persistante qui entoure le bassin a été soulignée par des sources dichroïques chaudes vers l'intérieur des buissons et des réglottes fluorescentes à l'extérieur."



Depuis novembre 2005, les jets d'eau de la fontaine de la place Royale sont colorés grâce à 95 mètres de fibre optique.

Une question sur la distribution du Journal de Saint-Germain ?
Info distribution : 01 30 87 20 37

LE JOURNAL de Saint-Germain

16, RUE DE PONTOISE
78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE
Tél.: 01 30 87 20 70
Fax: 01 30 87 20 75

Directeur de la publication
Emmanuel Lamy

Administration et Portage
Tél.: 01 30 87 20 37 (24 h/24)

Secrétariat de rédaction-révision
Roger Le Quéré

Photographies
Jacques Paray

Publicité
CMP - Tél.: 06 11 59 05 32

Distribution
Adrexo - Tél.: 01 39 75 51 93

Impression
Imprimerie de Compiègne
Zac de Mercières
60200 Compiègne
Tél.: 03 44 30 51 00
Papier 100 % recyclé
Tirage: 26 000 exemplaires
ISSN: 0293-8278

Optic 2000

2 paires

pour le prix d'1

pour les ados



159€*

les 2 paires

Verres antireflet **Essilor®**

OPTIC 2000

5 rue de Pologne - Saint-Germain-en-Laye

Tél. 01 34 51 12 73

Sur l'agenda saint-germanois...

▲ Vendredi 6 octobre

- De 11h à 12h, "Allô Monsieur le Maire".
- Entre 9h à 12h, interruption de la distribution d'électricité rue de Fourqueux (du n° 19 au n° 27, 35, 34 au 38, 44, 48 au 56, 60, 62), rue des Panlous (54), allée des Carrières (9, 2, 4, 10).

▲ Samedi 7 octobre

REPORTÉ AU 14 OCTOBRE (lire ci-dessous) • Bienvenue aux nouveaux Saint-Germanois.

▲ Dimanche 8 octobre

- À 14 h 30, à l'Hôtel des Ventes de Saint-Germain-en-Laye, 13, rue Thiers, vente aux enchères publiques de tableaux, gravures, livres, photographies, sculptures... sur le thème du voyage. Expositions publiques le samedi 7 octobre de 10h à 18h et le dimanche 8 octobre de 10h à 12h. www.sgl-encheres.com

▲ Mardi 10 octobre

- De 10h à 17h, sur le site de Saint-Germain-en-Laye du centre hospitalier intercommunal Poissy/-

Saint-Germain-en-Laye, opération d'information et de sensibilisation à la lutte contre la douleur à l'hôpital, organisée par le Comité de lutte contre la douleur.

Dans la galerie centrale, professionnels de santé, représentants d'associations et de laboratoires vous accueilleront autour d'une quinzaine de stands.

▲ Jeudi 12 octobre

- À 18h30, à l'Arc de Triomphe, à Paris, ravivage de la flamme par la section locale de l'Union nationale des combattants (UNC). Le point de rassemblement pour le départ est fixé à 17h dans le hall de la gare RER de Saint-Germain-en-Laye.

Contact : 01 39 16 25 54

▲ Vendredi 13 octobre

- À 20h, à la paroisse Saint-Léger (rue de la Maison-Verte), soirée d'accueil des nouveaux paroissiens autour d'un buffet amical.

Contact : 01 34 51 07 09

▲ Samedi 14 octobre

- De 9h à 18h, place de Vieille Église (ancienne église) à Maisons-Laffitte, journée historique des Yvelines. Colloque sur le thème "Religions et laïcité en Yvelines" organisé par la Fédération des sociétés historiques et archéologiques des Yvelines, présidée par François Boulet (Les Amis du Vieux Saint-Germain), le Cercle historique de Maisons-Laffitte et la Société des Amis du château de Maisons.

Contact : 01 39 12 48 06

▲ Vendredi 20 octobre

- Parution du *Journal de Saint-Germain*.

• Entre 8h à 12h, interruption de la distribution d'électricité au 111^{bis}, rue Léon-Désoyer pour permettre l'entretien du réseau EDF basse tension.

- De 11h à 12h, "Allô Monsieur le Maire".

• De 13h30 à 17h, au centre administratif, 86-88, rue Léon-Désoyer, à Saint-Germain-en-Laye, permanence d'information sur les aides à l'amélioration de l'habitat.

Contact : 01 30 87 23 40

- À 20h, à la paroisse Saint-Germain, soirée d'accueil des nouveaux paroissiens autour d'un buffet amical.

Contact : 01 34 51 99 11

▲ Samedi 21 octobre

- De 9h à 19h, place Abbé-Pierre-de-Porcario, Marché des Saveurs, dans le cadre de la Semaine du Goût, avec la participation des artisans commerçants de Brassempouy (Landes) et de Saint-Germain-en-Laye.

• De 11h à 19h, et dimanche 22 octobre, de 10h à 18h, à la Maison des Associations (3, rue de la République), le Boute-Selle, club de figurines, maquettes et jeux de stratégie, présente une grande exposition à l'occasion des vingt-cinq ans de sa création.

Les Maquettistes de la Boucle et les Figurines du Baron, deux clubs voisins, ont été invités à se joindre à cette manifestation. Entrée libre.

ÉDITORIAL
Un ministre à Saint-Germain-en-Laye
par Emmanuel Lamy

L'inauguration de notre nouvelle crèche de centre-ville par Philippe Bas, ministre délégué à la Sécurité sociale, aux Personnes âgées, aux Personnes handicapées et à la Famille, témoigne de l'intérêt que suscite cette réalisation originale.

Première crèche de service public gérée par un opérateur privé dans les Yvelines, *Babilou* a également conquis Pierre Bédier, président du Conseil général, qui a décidé d'apporter le soutien du Département à son fonctionnement. Cette première profitera ultérieurement aux autres com-

munes des Yvelines qui réaliseront des crèches comparables.

Notre volonté de trouver des solutions innovantes pour résoudre les questions de garde d'enfant que rencontrent les familles est ainsi reconnue par les plus hautes autorités compétentes.

De nombreux ministres se sont déjà arrêtés à Saint-Germain-en-Laye ces dernières années pour saluer des réalisations qui ont fait avancer notre ville.

Et d'autres viendront encore, je l'espère, témoigner à leur tour de notre dynamisme.



▲ Dimanche 22 octobre

- De 10h à 18h, à la Maison des Associations (3, rue de la République), le Boute-Selle, club de figu-

rines, maquettes et jeux de stratégie, présente une grande exposition à l'occasion des vingt-cinq ans de sa création.

"Allô Monsieur le Maire"

Vous désirez contacter directement Emmanuel Lamy? C'est très facile : votre maire vous répond en direct pendant une heure, ou plus si nécessaire.

Il suffit de composer le :

0 800 078 100

(appel gratuit depuis un poste fixe).

Vous pouvez aussi appeler le maire hors de ces périodes ou prendre rendez-vous avec lui en téléphonant au :

01 30 87 20 10

"Allô Monsieur le Maire" vous donne rendez-vous chaque premier et troisième vendredi du mois, de 11h à 12h.

Manifestation reportée
Nouveaux Saint-Germanois : samedi 14 octobre

L'après-midi découverte organisée par la municipalité à l'intention des nouveaux habitants, à Saint-Germain, prévue initialement le samedi 7 octobre 2006, a été reportée au samedi 14

octobre. Toutes les personnes inscrites ont été prévenues individuellement par courrier de ce changement de date imposé par un cas de force majeure, indépendant de la volonté de la Ville.

A découvrir : quicouraitdansleherbe.com
Votre spécialiste de chaussures enfant
avec les meilleures marques
à St-Germain-en-Laye

OFFRE EXCEPTIONNELLE SUR LA SÉCURITÉ

AUGU Fermetures

Une gamme de bois, de métal, de l'extérieur

Renovation d'habitat ancien
Coffre d'entrée inviolable et antieffraction
Fenêtres et portes PVC, bois, aluminium
Vitres à vivre
Portails, clôtures, automatismes
Portes de garage, automatismes
Stores latéraux, stores motorisés
Portes blindées (PCV), coffres forts
Alarmes et vidéosurveillance
Systèmes d'arrosage

01 34 51 72 84

Deux artisans expérimentés depuis 1984

100 rue de Poissy à Saint-Germain-en-Laye
Fax : 01 30 87 64 40 - Email : augu@augu.fr - www.augu.fr

EN EXCLUSIVITÉ
LUNETTES QUIKSILVER + LUNETTES KRYS

150€*
LE PACK JUNIOR
2 PAIRES DE LUNETTES

LES OPTICIENS KRYS
28, rue de Pologne - Face au Monoprix - 78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE
Tél. 01 34 51 03 95

LA PLUS BELLE FAÇON DE VOIR.

Armées

Quatre nouveaux officiers

Le général de division Jean-Loup Chinouilh est le nouveau général adjoint major au général gouverneur militaire de Paris, commandant la région Terre Île-de-France. Basé au Camp des Loges, il succède au général Louis-Marie Chèvre et devient le commandant d'Armes de la place de Saint-Germain-en-Laye.

Né le 10 avril 1951, à Suresnes (Hauts-de-Seine), marié, le général Chinouilh a passé trente-cinq années au service du génie militaire. Il a effectué sa carrière en unité et en état-major. Il a été envoyé au Sud-Liban, au Pakistan, en Bosnie-Herzégovine et au Kosovo.

Depuis 2003, il dirigeait l'École supérieure et d'application du Génie, à Angers. Il a été promu général de division le 1^{er} septembre 2005. Le général Chinouilh est ingénieur de l'École spéciale militaire de Saint-Cyr et diplômé de l'Institut d'administration des entreprises de Paris.

Il est officier de la Légion d'honneur, commandeur de l'Ordre national du Mérite et titulaire de la croix de la Valeur militaire avec deux citations.

Direction du Génie

La direction régionale du Génie, basée également aux Loges, a changé de "patron". C'est le général Claude Ménard qui assure désormais les fonctions de directeur régional du Génie d'Île-de-France. Il succède à ce poste au général de division José Frère.

Le général Ménard est né le 3 novembre 1953 à Sousse (Tunisie). À sa sortie de l'École spéciale militaire de Saint-Cyr, il a choisi l'arme du Génie. Il a effectué sa carrière en unité et en état-major. Il est intervenu en Bosnie-Herzégovine et a été promu général de brigade le 1^{er} août 2006.

Ingénieur civil des Ponts et chaussées, le général Ménard est titulaire d'un DUES et du diplôme technique de l'Armée de terre (option travaux publics et bâtiments). Chevalier dans l'Ordre national de la Légion d'honneur et officier de l'Ordre national du Mérite, il est marié et père de trois enfants.

Compagnie de gendarmerie

Le capitaine Bernard Bastian est le nouveau commandant de la compagnie de gendarmerie de Saint-Germain-en-Laye.



Le capitaine Bernard Bastian.



Le général Jean-Loup Chinouilh.

Le général Claude Ménard.

Né en 1961 à Alger (Algérie), il est père de trois enfants.

Il a débuté sa carrière au 1^{er} régiment d'infanterie de la garde républicaine en 1982, à Nanterre (Hauts-de-Seine).

Il connaît bien le terrain pour avoir été affecté en gendarmerie départementale et en brigade territoriale. Il est officier de police judiciaire (OPJ) depuis 1988.

En 1999, il a été diplômé de l'École des officiers de la gendarmerie nationale. Avec le grade de lieutenant, il est alors affecté comme commandant de section au 2^e régiment d'infanterie de la garde républicaine, à Paris.

Avant son affectation à Saint-Germain-en-Laye, le capitaine Bastian commandait, depuis 2003, la compagnie d'honneur au 1^{er} régiment d'infanterie de la garde républicaine.

La compagnie de Saint-Germain-en-Laye compte environ cent cinquante gendarmes dans les arrondissements de Saint-Germain-en-Laye et de Versailles.

Garde républicaine

Le capitaine Benoist Vallette est le nouveau commandant du centre d'instruction du régiment de cavalerie de la garde républicaine (quartier Goupil), à Saint-Germain-en-Laye.

Né en 1969 à Orléans, marié, père de trois enfants, le capitaine Vallette a d'abord été affecté au régiment de cavalerie de la garde républicaine, (2^e escadron, à Vincennes) à sa sortie de l'école des officiers de la gendarmerie nationale, en 1997. Quatre ans plus tard, promu capitaine, il prend le commandement du 1^{er} escadron de la garde républicaine (Paris). Avant son arrivée à Saint-Germain-en-Laye, il a pris le commandement de la compagnie de gendarmerie de Villefranche-de-Lauragais (Haute-Garonne) en 2004.

Le centre d'instruction de Saint-Germain-en-Laye forme les officiers et les sous-officiers affectés au régiment de cavalerie de la garde républicaine à leur sortie d'école. Une quarantaine de chevaux sont dressés pour cette mission.



Le capitaine Benoist Vallette.

Ordre national du Mérite

Michel Le Drogo

Président de l'association Saint-Vincent, la plus ancienne association saint-germanoise (1837), nommé chevalier dans l'Ordre national du Mérite, Michel Le Drogo a reçu sa décoration des mains d'Emmanuel Lamy, le vendredi 29 septembre, à l'Hôtel de Ville.

Installé à Saint-Germain-en-Laye depuis 1957, Michel Le Drogo a été directeur de l'association Saint-Vincent pendant plus de trente ans. Il en est devenu son président en 2000.

Après une formation d'éducateur spécialisé, à Paris, et à l'École de la Santé publique, à Rennes, Michel Le Drogo fut un pionnier de l'action sociale de terrain.

Il a fait de cette association un établissement pilote, avec un centre



Michel Le Drogo a été décoré par Emmanuel Lamy.

d'hébergement; elle se voit dotée de services éducatifs, de médecins, et de psychologues. Grand sportif, Michel Le Drogo a joué en amateur comme attaquant au Paris Saint-Germain durant une quinzaine d'années. Soleil d'Or 1994, il a également rédigé un ouvrage relatant son engagement et ses difficultés : *Contre vents et marées*.

Défilé à Bon-Repos



Le jeudi 21 septembre, le personnel des établissements hospitaliers *Bon-Repos* et *Ropital-Anquetin* a réalisé un défilé de robes de mariées françaises et étrangères à l'attention des pensionnaires. Une exposition photographique a présenté toute une collection de robes, de 1900 à nos jours.

Thé dansant avec la Carte Royale

Mardi 17 octobre, à 15h, salle du Colombier, la Ville de Saint-Germain-en-Laye invite les seniors détenteurs de la Carte Royale à un thé dansant.

Le transport sera assuré par autobus au départ des clubs.

Renseignements et inscriptions (nombre de places limité) auprès des clubs Louis-XIV (2, rue d'Alsace, tél. : 01 39 73 00 40) et Berlioz (7, rue Franz-Schubert, tél. : 01 39 73 62 86).

Envie d'un parquet
Toutes les pièces à rénover

PARQUETS EN LAYE
www.parquetsgermain.com

01 39 73 00 40 - 01 39 73 62 86
7, rue d'Alsace - 95100 Saint-Germain-en-Laye
01 39 73 00 40 - 01 39 73 62 86
27, rue de Paul-Bonvalet - 95100 Saint-Germain-en-Laye

Le Corps et l'Ame
soins esthétiques
à domicile

Jour après jour, la fatigue, le stress, la pollution...
Il est temps de réagir, de se faire du bien...
Et si vous vouliez juste changer d'air ?

Tout l'univers de la beauté se déplace aujourd'hui à votre domicile et vous transporte le temps d'un soin.

Le Corps et l'Ame

soins esthétiques du visage et du corps,
relaxation à domicile

Sur RDV du lundi au samedi de 9h00 à 20h00
06.82.97.33.44

5% de réduction lors de votre premier RDV

Forum

Les jeunes et leur avenir

Le Forum Jeunes, organisé le 27 septembre à la Maison des Associations saint-germanoises, a rassemblé plus de cinq cents personnes. Existant depuis plus de dix ans, il avait lieu pour la seconde fois dans notre ville. Son objectif? Fournir aux jeunes de 16 à 25 ans des informations utiles sur leur avenir... et des réductions de toutes sortes.

C'est le forum des "bons plans", selon Sylvie Queleu, conseillère municipale chargée des associations, qui organise l'événement. La banque est associée à une quinzaine de partenaires, dont *Nouvelles Frontières*, *Berlitz*, la *RATP*, l'Armée

de terre... Autant d'entreprises qui comptent sur le Forum pour véhiculer une image dynamique. Les étudiants peuvent obtenir des orientations universitaires, un job chez *McDonald's*, ou opter pour une carrière militaire, par exemple.

Toutes les heures, un tirage au sort offre aux gagnants des lots attractifs : places de concerts, abonnements de presse, initiation au pilotage, jeux vidéo..., et même un "relooking" complet au salon saint-germanoises *Réappareâtre* pour se présenter avec succès à un premier entretien d'embauche.



Plus de cinq cents jeunes de 16 à 25 ans ont visité le Forum Jeunes, qui était organisé le 27 septembre à la Maison des Associations saint-germanoises.

Prime de Noël pour les enfants de travailleurs privés d'emploi

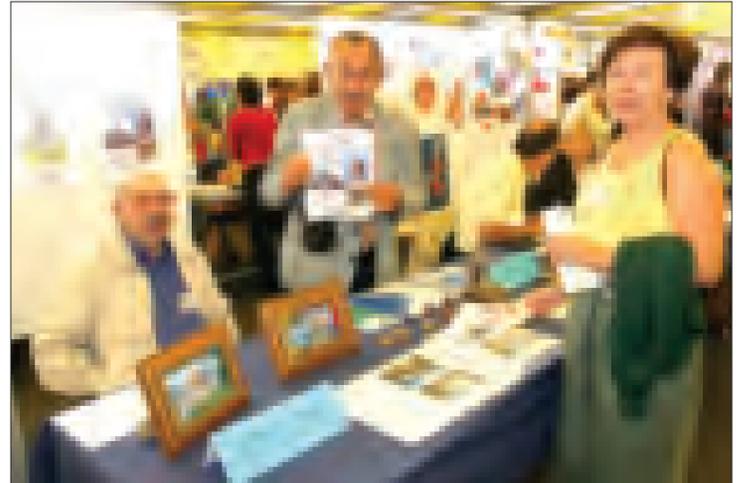
Une prime de Noël est attribuée, sous certaines conditions de ressources, pour chacun des enfants âgés de moins de 16 ans des travailleurs privés d'emploi, inscrits à l'ANPE et domiciliés à Saint-Germain-en-Laye. Il s'agit d'une initiative du conseil général des Yvelines et du Centre communal d'action sociale de Saint-Germain-en-Laye.

Le dossier est à constituer auprès du Centre communal d'action sociale de Saint-Germain-en-Laye, centre administratif, 86-88, rue Léon-Désoyer, du 9 octobre au 10 novembre, du lundi au vendredi, de 9h à 12h et de 14h à 17h.

Il est nécessaire de présenter les documents suivants : original du dernier avis de situation des Assedic (période de référence précédant la demande), photocopie du livret de famille, photocopie des justificatifs de ressources du foyer des trois derniers mois (y compris allocations familiales), photocopie de l'avis d'imposition sur les revenus 2005, relevé d'identité bancaire ou postal.

Maison des Associations

Foisonnement associatif



Une grande diversité caractérise la vie associative saint-germanoises. Violaine Boiserie, conseillère municipale chargée des associations, sur le stand du Boute-Selle au cours de l'Expo associations, samedi 23 septembre, sur la place de la Victoire.

Quatre-vingt-dix-huit associations ont participé au rendez-vous annuel de la Maison des Associations saint-germanoises (MAS), le samedi 23 septembre sur la place de la Victoire. "Avec 20% de stands de plus que l'an passé, c'est un record", affirme le président de la Maison des Associations, Yannic Billiault. "Nos adhérents étaient enchantés et les Saint-Germois très nombreux."

Les associations ont pu profiter des installations du marché et d'espaces plus larges qu'au Manège Royal, où se tient habituellement la manifestation. Pour parfaire l'am-

bianche, l'Orphéon de Saint-Germain, emmené par René Sliosberg, a apporté une animation musicale pendant toute l'après-midi.

Preuve du dynamisme du tissu associatif de la ville, la Maison des Associations compte deux cent soixante-quinze associations. Une dizaine de nouvelles structures l'ont rejointe cette année. Parmi ces dernières, Afro y Latino a connu une belle fréquentation. Elle propose des cours de danse (salsa, tango) et de musique. Parmi les plus anciennes, Équipes Saint-Vincent offre toujours de l'aide scolaire et des visites aux personnes isolées à domicile.

Ne vous cherchez plus d'excuse, neuve ou d'occasion, nous avons la solution.



Modèle présenté Classe B 180 CDI équipé du Pack et du Pack Design au prix tarif de 28 300 €^{TTC}*, gamme à partir de 23 500 €^{TTC}

* Prix véhicule neuf TTC client clés en main conseillé. Tarif du 12/04/06. Conso (l/100 km) urbaine de 7,2 à 10,7 ; extra-urbaine de 4,6 à 6,8 ; mixte de 5,6 à 8,2. Emission CO₂ de 146 à 197 g/km. Selon homologation n°e1*2001/116*0314*02 du 17/02/06.

Mercedes-Benz Center



Centre Véhicules Neufs

Centre de vente et de découverte
Centre d'essais permanent / Restaurant

344, av. Napoléon Bonaparte - 92500 Rueil-Malmaison
Tél. : 01 56 84 51 00 - www.mercedes-benz-center.fr

Mercedes-Benz Chambourcy



Centre Véhicules d'Occasion

Plus de 100 véhicules disponibles
Garantis de 12 à 24 mois

RN 13 - 23, route de Mantes - 78240 Chambourcy
Tél. : 01 30 65 15 20 - www.chambourcy.mercedes.fr



Mercedes-Benz

Inauguration de la nouvelle crèche municipale *Babilou*

Une première saluée par le ministre

Jeudi 28 septembre, Emmanuel Lamy a inauguré *Babilou*, la nouvelle crèche du centre-ville, en présence de Philippe Bas, le ministre délégué à la Sécurité sociale, aux Personnes âgées, aux Personnes handicapées et à la Famille, et de Pierre Bédier, le président du conseil général.

Tous se sont félicités de l'ouverture, au début du mois de septembre, dans le quartier de Gramont, de cet établissement multi-accueil qui compte quarante-six berceaux (quarante en crèche et six en halte-garderie) et qui représente une première dans les Yvelines.

Une première également saluée par les nombreuses personnalités conviées à l'inauguration, dont Pierre Morange, député des Yvelines et maire de Chambourcy, Roselle Cros, premier maire adjoint et conseillère régionale, Maurice Solignac, maire adjoint aux Finances et conseiller général, Anne-Françoise Deschamps, maire adjoint à la Famille, Rodolphe Carle, président et directeur de SAS *Evencia*, et Catherine Bellocq de Cooman, présidente du conseil d'administration de la Caisse des allocations familiales des Yvelines.

Un partenariat inédit

L'aménagement et la gestion de cette nouvelle crèche/halte-garderie municipale ont en effet été délégués par la Ville de Saint-Germain-en-Laye, pour les dix prochaines années, à un opérateur extérieur, la société SAS *Evencia*, sous la marque commerciale *Babilou*. C'est une première dans les Yvelines.

Cet équipement public est donc géré par un opérateur privé avec des obligations de service public.

Comme toutes les crèches publiques gérées par un opérateur privé, celle de Saint-Germain-en-Laye offre des tarifs conventionnés avec la Caisse d'allocations familiales. Les barèmes appliqués sont identiques à ceux des crèches municipales.

Les familles accèdent à cette crèche dans les mêmes conditions que pour une crèche municipale : les places sont attribuées par la mairie après avis de la commission municipale. Les règles sanitaires et de sé-

curité sont les mêmes.

Pour les parents comme pour les enfants, il n'y a donc aucune différence avec les crèches en régie municipale.

Trois mois de travaux

Babilou a été sélectionnée, suite à un appel d'offres réunissant cinq candidats, en fonction de la qualité de son offre et de son expérience dans d'autres communes : neuf crèches "Babilou" fonctionnent déjà avec succès et cinq sont en attente de lancement d'ici à la fin de l'année 2006.

Babilou a aussi été retenue pour son engagement sur les délais de réalisation : il s'est écoulé seulement huit mois entre le choix de l'opérateur et l'ouverture au public!

Et il n'a fallu que trois mois de

travaux à l'équipe *Babilou* et à l'architecte Alexis Du Rivau pour réaliser une crèche fonctionnelle

et esthétique facilitant le quotidien des enfants, des parents et du personnel.



De droite à gauche : Emmanuel Lamy et Philippe Bas ont coupé le ruban de la nouvelle crèche municipale du centre-ville, aidés de la petite Sophie et de Pierre Bédier (au premier plan) le jeudi 28 septembre.



Toute l'équipe de *Babilou* l'a confirmé à Philippe Bas au cours de sa visite : la nouvelle crèche municipale du centre-ville fait le bonheur de ses petits occupants.

Tout sur *Babilou*

Babilou est une crèche municipale gérée par un opérateur privé avec des obligations de service public.

Elle est installée sur deux étages au 11, rue de Gramont dans un lieu de 460m² que la *Société nationale immobilière*, son propriétaire, met gratuitement à la disposition de la Ville de Saint-Germain-en-Laye.

Il a ouvert en septembre 2006 et accueille quarante-six jeunes enfants (quarante en crèche et six en halte-garderie) qui peuvent profiter d'un jardin. Quinze personnes sont employées dans l'établissement.

• Tél. : 01 41 49 96 50. Courriel : gramont@babilou.com

Comment ça fonctionne ?

Depuis 2004, la Caisse d'allocations familiales accompagne financièrement les entreprises privées, gestionnaires de crèches appliquant le barème du quotient familial (tarif indexé sur les revenus de la famille). La participation financière de la Caisse d'allocations familiales est la même que pour les crèches municipales ou associatives.

fruitmousse
 Spécialité végane de 17 ans 28
 Nouveaux magasins en développement
 100% bio
 01 41 49 96 50

Le Marché FRANPRIX
 vous accueille du lundi au samedi
 de 8h30 à 19h50
 Franprix, mes courses préférées.
 Livraison gratuite à domicile à partir de 75 € d'achat
 (pour commandes groupées en magasin)
 Tél : 01.39.73.20.09
 12 rue Danès de Montardat
 78100 ST GERMAIN EN LAYE

Vendange de Saint-Germain et du Pecq

De la vigne au verre : tout ce qu'il faut savoir



Au pied de la Terrasse de Le Nôtre, les 1820 pieds de vigne, orientés est-sud-est, se répartissent sur 2000 m². C'est l'un des plus beaux sites viticoles d'Île-de-France : il est suffisamment argileux pour donner un vin rouge de qualité, et suffisamment calcaire pour obtenir un vin fin et élégant.

Le saviez-vous ? Le *Vin des Grottes*, fruit de la vigne plantée sous la Terrasse de Le Nôtre, entre Saint-Germain-en-Laye et Le Pecq, bénéficie d'un élevage en cuve de onze mois avant sa mise en bouteille ! Autant de jours nécessaires à la production d'un des vins rouges les plus en vue d'Île-de-France. Notre région compte aujourd'hui cent trente-quatre vignes pour une superficie totale de... 11 hectares !

De la vigne au verre, une chaîne de transformations complexes est à l'œuvre, qui demande une grande patience, des soins constants et une extrême vigilance.

Tout d'abord, il faut veiller toute l'année à la bonne santé des mille huit cent vingt pieds de pinot noir, plantés en 2000 par les élèves du lycée horticole. Il est indispensable de tailler la vigne et de la traiter contre les ravageurs. C'est la mission des services des Espaces verts de Saint-Germain et du Pecq. En

juillet, ils ont en outre fait tomber entre 30 et 50 % des grappes, pour favoriser le parfait développement de celles qui restent. L'enjeu est ici la qualité, non la quantité. Sans bon raisin, il n'y a point de bon vin...

Avec l'automne, revient le temps de la vendange. Cette année entre 1500 et 2000 kg de raisins très mûrs ont été cueillis. Un tel volume de raisins laisse espérer un millier de litres de vin environ.

L'état sanitaire a été qualifié de "correct" : des traces de pourriture grise ayant été détectées, il a fallu éliminer tous les grains suspects.

Le degré d'alcool évoluait entre 12 et 13°, ce qui est très satisfaisant.

Après la récolte, la vinification. Direction le cuvier où pulpe, peau et pépins macèrent ensemble pendant une dizaine de jours. Cette macération donne au vin sa couleur, ses tanins, ses arômes... Selon la technique du soutirage, une certaine quantité de vin est régulièrement remontée vers le haut de la

cuve afin d'homogénéiser l'ensemble. Après pressage, le vin est élevé en cuves inox. De 5 à 10 % du vin fera un passage en fût neuf, ce qui lui donnera notamment du caractère, avant d'être réassemblé dans les cuves inox à chapeau flottant.

Le *Vin des Grottes* n'est pas commercialisé mais il est possible de le déguster, avec modération, le jour de la vendange et à l'occasion de diverses manifestations municipales publiques, comme par exemple les Journées de l'amitié.

La dégustation du cru 2005 a suscité des propos louangeurs. Quelle sera la qualité du 2006 ? "J'ai de bons espoirs. La qualité augmente chaque année" affirme Alexandre Golovko, technicien supérieur en œnologie et en viticulture, qui vinifie le *Vin des Grottes*. Ce vin a été ainsi baptisé en souvenir des grottes merveilleuses du Château-Neuf, dont les terrasses, à l'endroit de la vigne, descendaient majestueusement jusqu'à la Seine.

Vendange 2006 dans la bonne humeur

Emmanuel Lamy et les enfants ont pris part activement à la vendange, un rendez-vous populaire suivi avec attention par des centaines de personnes depuis le parc du château.



Les enfants des écoles participent de bon cœur à cette leçon de chose : les petits paniers font les grandes cuvées...



Les Virades de l'Espoir

20000 euros contre la mucoviscidose

Les 5^{es} Virades de l'Espoir se sont déroulées les 23 et 24 septembre à la piscine intercommunale et en forêt de Saint-Germain. Les dons collectés à l'occasion de cet événement sportif ont rapporté quelque 20000 euros à la recherche contre la mucoviscidose.

Plusieurs milliers de personnes en France souffrent de cette maladie génétique mortelle. Celle-ci atteint les poumons et provoque une gêne respiratoire de plus en plus importante. Le triathlon, le samedi après-

midi, et la marche de 10 kilomètres entre Marly-le-Roi et Saint-Germain-en-Laye, le dimanche, ont réuni huit cents personnes.

Parallèlement, les associations VTT Saint-Germain et le Trait d'Union Étoile Saint-Germanoise ont organisé des parcours en vélos et en rollers dans la forêt.

La lutte continue : le 24 octobre, l'établissement Saint-Érembert organisera son cross annuel.

Les dons collectés serviront à la même cause.



Maritza Léger, organisatrice des Virades de l'Espoir, en compagnie des vainqueurs du triathlon.

Ligue contre le cancer

Une forte mobilisation

Le 16^e Rallye de l'Espoir a eu lieu le 24 septembre. Organisé par la Ligue contre le cancer au profit des malades, il était pédestre pour la première fois. La promenade ludique, à la découverte de la ville et de son histoire, a été ponctuée de jeux et d'énigmes pour petits et grands.

Elle a rassemblé une trentaine de personnes. Les fonds collectés permettront l'achat d'équipements hospitaliers et le développement de la prévention du cancer. "Nous tenons à remercier tous nos sponsors", a souligné Hélène Fouyé, pré-

sidente de la Ligue à Saint-Germain-en-Laye. "Les commerçants de notre ville se sont fortement mobilisés. Ils ont permis de récompenser tous les participants !"

Dans la soirée, tous se sont retrouvés à la Maison des Associations pour l'annonce des résultats. Emmanuel Lamy, présent tous les ans à cet événement, a remis la coupe de la Ville à l'équipe Munia, la grande gagnante du Rallye 2006.

Deux autres prix ont été décernés par Pierre Morange, député-maire des Yvelines, et Alain Gournac, sénateur-maire du Pecq.

Église Saint-Germain

L'évêque ordonne cinq diacres



Le dimanche 24 septembre, à l'église Saint-Germain, M^{gr} Éric Aumonier, archevêque de Versailles, a ordonné cinq nouveaux diacres, dont Fabrice Marion et Matthieu Berger, qui participent à la vie de nos paroisses.

Cœur de Ville

Les pierres calcaires arrivent sur la place du Marché-Neuf

L'aménagement de la place du Marché-Neuf vient d'entrer dans une phase décisive avec la livraison, à la Ville, de la moitié, côté rue de Pologne, de la partie supérieure du parking souterrain.

Après préparation d'une sous-couche technique en grave et ciment, les premières dalles de pierres calcaires ont été installées.

Le *Journal de Saint-Germain* a fait le point avec Gilbert Audurier, maire adjoint en charge du Développement économique.

Le Journal de Saint-Germain. - Ces travaux se déroulent-ils comme prévu ?

Gilbert Audurier. - L'aménagement de la place se déroule normalement. Outre le nouveau dallage, les travaux prévoient l'élargissement des trottoirs, la réfection des chaussées, l'installation du mobilier urbain et de l'éclairage public.

Rue de Pologne, la circulation des automobiles sera déviée pendant encore quelques jours. La circulation des piétons a été maintenue ainsi que l'accès aux parkings Vinci et Monoprix, dans la rue de Jadot.

Début novembre, la Ville procédera à l'aménagement de la deuxième partie de la place (côté rue de Poissy). La plus grande partie de la



Notre nouvelle place prend forme. Le dallage de pierres calcaire de Croatie est en cours d'installation.

place devrait être rendue au public dans le courant du mois de décembre.

L'avancement des travaux reste néanmoins largement tributaire des conditions climatiques.

En ce qui concerne le parc de stationnement souterrain, l'heure est à la construction des rampes de montée et de descente des véhicules, avant les aménagements intérieurs. C'est un travail délicat.

Q-Park et Solétanche ont signalé un léger retard. J'espère qu'il pourra être rapidement rattrapé. Le respect du calendrier initialement annoncé a été jusqu'à présent remarquable au regard de la complexité de ce chantier.

Le Journal de Saint-Germain. - Avec ces travaux, le projet Cœur de Ville touche-t-il au but ?

Gilbert Audurier. - Pas totalement. Au cours de l'été 2007, la Ville entreprendra l'élargissement des trottoirs et la réfection de la chaussée de la rue de Pologne (entre la rue Wauthier et la rue du Vieux-Marché), l'élargissement des trottoirs et la réfection de la chaussée de la rue de Poissy (entre la rue de la Procession et la rue du Vieux-Marché).

Et, en septembre 2007, c'est avec un Cœur de Ville tout neuf que nous fêterons le retour des Journées Patrimoine-Cadre de Vie sur la place du Marché-Neuf !

Commerces d'autrefois

Les billards Bréton



Des billards en kotibé, un bois exotique de la famille des acajous : Les billards Bréton entretiennent une tradition artisanale née en 1852 à Saint-Germain-en-Laye. À l'époque, l'atelier était installé 12, rue Collignon, à l'emplacement actuel de la FNAC.

Le plus ancien fabricant de billards en France a vu le jour à Saint-Germain-en-Laye, en 1852. Avant de déménager à Orgeval, il avait pignon sur la rue Collignon où est installée aujourd'hui Fnac Éveil et Jeux. Il y a occupé, jusqu'en 1976, 250 m² de magasin et d'atelier.

Créés par la famille Bréton, les Billards furent repris par Roger Marteau, en 1947. Depuis, quatre générations de Marteau se sont succédé à la tête de la PME.

"Autrefois, la fabrique livrait ses tables de jeux aux cafés, brasseries et hôtels", explique Benoît Marteau (29 ans), à la tête de l'entreprise avec son père Jean-Claude (56 ans)

et son grand-père Bernard (78 ans), qui ajoute : "Saint-Germain-en-Laye et la région parisienne comptent de nombreux lieux publics équipés. Aujourd'hui, nous fournissons davantage les clubs et les particuliers."

Le savoir-faire artisanal

Reconnus comme l'un des tout premiers artisans du secteur, Les billards Bréton ne comptent plus les titres de fournisseur officiel de compétitions françaises et internationales. Quatre tables viennent de partir en Allemagne pour équiper les championnats du monde du 19 au 24 septembre 2006.

"Notre savoir-faire est entre les mains de nos plus anciens artisans, qui ont jusqu'à quarante ans d'ancienneté", se félicite Benoît. L'entreprise produit près de quatre cents billards par an.

La société emploie vingt personnes.

Les billards Bréton, ces masses de 400 à 1200 kg, sont livrés en "prêt-à-monter" et assemblés sur place. L'élément essentiel, l'ardoise, assure la qualité de roulement des billes.

Vingt modèles de billards français et américains sont proposés dans des styles contemporains, design ou classique.

"Quartiers d'énergie"

Des bénévoles très actifs

"Quartier d'énergie", telle est le nom de l'opération proposée par le magasin Atac, rue Maréchal-Lyautey, du 26 septembre au 1^{er} octobre. "Il s'agit de faire connaître et de soutenir les initiatives locales du monde associatif" explique Adeline Philippe, la directrice du magasin saint-germanoïse, qui emploie une cinquantaine de personnes.

Pendant la semaine, les bénévoles de six associations se sont installés à l'entrée du magasin pour faire connaître leurs actions.

L'enseigne a également invité ses clients à acheter trois produits vendus 1 €. Les sommes collectées ont été intégralement reversées aux associations locales participantes.

L'opération a été lancée le mardi 26 septembre en présence d'Armelle de Joybert, maire adjoint en

charge de la Solidarité. Et c'est l'association de distribution alimentaire saint-germanoïse L'Arbre à Pain qui a ouvert la semaine, suivie par les associations Atout cœur, Mica, Conférence Saint-Vincent de Paul, Habitat et humanisme et l'Association pour le droit à l'initiative économique.



L'association de distribution alimentaire L'Arbre à Pain était invitée à présenter ses activités au magasin Atac, rue Maréchal-Lyautey.

Aides à l'amélioration de l'habitat

Si vous êtes propriétaire occupant, bailleur ou locataire, et que vous souhaitez améliorer votre logement ou le mettre en location, vous pouvez bénéficier d'aides de l'Agence nationale pour l'amélioration de l'habitat (ANAH).

Des permanences vous permettront de vous informer gratuitement pour la réalisation de votre projet de réhabilitation. Elles se tiendront au centre administratif : 86-88, rue Léon-Désoyer les 20 octobre, 10 novembre et 1^{er} décembre, de 13 h30 à 17 h.



Lycée Horticole
SERRES DES PRINCESSES Tél. 01 30 87 18 18
 Route de Mantes - Saint-Germain-en-Laye

VENTE DIRECTE
 Légumes
 Fruits
 Fleurs
 Pépinière

Isabelle
esthétique
 Bien-être & beauté
 ESTHÉTICIENNE

Accompagnement personnalisé pour les enfants, adolescents (filles & garçons) en souffrance de leur poids

Hygiène alimentaire et soins corporels spécifiques

Un gommage du corps SOTHS vous est offert lors du 1^{er} rendez-vous

(En collaboration avec le Centre de soins psychologiques de l'adolescence)

01 30 87 18 18 - 06 86 73 18 87

Places de parking gratuites

À l'Université libre

La laïcité en France

Les conférences de l'Université Libre reprendront au mois d'octobre à la salle Jacques-Tati (12^{bis}, rue Danès-de-Montardat), à 14h15, les :

- **vendredi 13** : cycle Conférences générales avec *La loi de 1905 - la laïcité en France depuis la loi de séparation de l'Église et de l'État*, par René Rémond, membre de l'Académie française;

- **lundi 16** : cycle Les grandes découvertes, la colonisation et l'humanisme au XVI^e siècle avec *Marco Polo à la découverte de l'Asie et de la route de la soie*, par Philippe Ménard, professeur émérite à la Sorbonne;

- **mardi 17** : cycle Nouvelles pratiques culturelles et centres artistiques contemporains avec *Les politiques nationales et régionales en faveur du patrimoine depuis le se-*

cond Empire, par Michel Carmona, professeur à la Sorbonne;

- **jeudi 19** : cycle Comprendre les choix alimentaires d'aujourd'hui avec *Une géographie culturelle de l'alimentation dans le monde*, par Gilles Fumey, maître de conférences à la Sorbonne;

- **vendredi 20** : cycle Conférences générales avec *Survivre loin du soleil : les faunes abyssales*, par Lucien Laubier, directeur de l'Institut océanographique de Paris;

- **lundi 23** : cycle Les Églises, la société et les États européens aux XIX^e et XX^e siècles avec *La Révolution, Napoléon et l'Église*, par Jacques-Olivier Boudon, professeur à la Sorbonne.

• **Renseignements au secrétariat tous les matins : 01 39 73 42 55.**

La route des abbayes

• Les *Bonnes visites 2006* de l'Office de Tourisme (38, rue Au-Pain) s'achèveront le 14 octobre avec un circuit d'une journée : *La Route des abbayes*, avec Hubert Charron. Rendez-vous à 9h30 devant l'entrée du château; retour vers 18h. Tarif : 64€. Réservation obligatoire (01 34 51 05 12).

Bons voyages

• Les animations proposées par les bibliothèques municipales sur le thème du Voyage se poursuivent les :

- **samedi 14 octobre**, à 11h : récit de voyages, *D'Istanbul à Xi'ang, Bernard Ollivier en route vers soi* et, à 16h, conférence sur *L'invention du monde ou les nouveaux horizons du récit de voyage*, par Jean-François Guennoc, maître de conférences à la Sorbonne, membre du Centre de recherche sur la littérature des voyages (auditorium de la bibliothèque multimédia);

- **du samedi 14 octobre au samedi 16 décembre**, à la bibliothèque multimédia : *Carnets asiatiques*, exposition de photos de Stéphane Louis;

- **mercredi 18 octobre**, à 15h, à la bibliothèque multimédia (à partir de 6 ans) : *Contes de la Méditerranée*, par Claude Neau et Viviane Arnoux (accordéon);

- **mercredi 18 octobre**, à 15h, à la bibliothèque George-Sand : *Voyage à bord du Transcontes*, par Chantal Ferdinand (à partir de 6 ans).

La loi du Talion

Café-philosophie se tient le deuxième dimanche de chaque mois, à partir de 9h30, au café *Saint-Malo*, (place André-Malraux). Aucune connaissance particulière en philosophie n'est nécessaire. Entrée libre contre une consommation.

• **Dimanche 8 octobre** : "La loi du Talion".

Ensemble vocal du Pincerai

Affilié au mouvement À cœur joie recrute principalement des choristes ténors et basses.

Au programme 2006-2007 : *Le Messie* de Haendel et *La Grand-Messe* en ut mineur KV 427, de Mozart. Pas de niveau musical exigé, mais une motivation forte souhaitée. Amateurs confirmés vivement appréciés. L'Ensemble vocal du Pincerai regroupe une centaine de choristes de la région de Saint-Germain-en-Laye. Rens. auprès de Pierre Gasser, son chef de chœur au 01 30 87 04 75.

Découverte du monde

Le cycle des conférences-projections *Connaissance du monde* se poursuit au cinéma C2L (25, rue du Vieux-Marché) le mardi 17 octobre, à 15h et à 20h30, avec la Grèce : *Terre de passion et d'hospitalité*, d'Alain De La Porte.

À l'hôtel des ventes

Dimanche 8 octobre, à 14h30, à l'Hôtel des Ventes de Saint-Germain-en-Laye (13, rue Thiers), vente aux enchères publiques de tableaux, gravures, livres, photographies, sculptures... sur le thème du voyage. Expositions publiques le samedi 7 octobre, de 10h à 18h et le dimanche 8 octobre, de 10h à 12h. www.sgl-encheres.com

Figurines historiques

Les 21 octobre, de 11h à 19h, et 22 octobre, de 10h à 18h, à la Maison des Associations, le Boute-Selle, club de figurines, maquettes et jeux de stratégie, présente une grande exposition à l'occasion de ses vingt-cinq ans.

"Le public va découvrir la richesse de nos travaux. Nous lui ferons partager notre passion. Nous exposerons nos plus belles figurines et maquettes fidèles à la réalité historique", explique Jack Mahon, président du Boute-Selle. Les Maquettistes de la Boucle et les Figurines du Baron, deux clubs voisins, ont été invités à se joindre à cette manifestation. Entrée libre.

Anniversaire musical

• **Vendredi 6 octobre**, à 20h45, à l'église Saint-Germain, le chœur Plein Chant de Saint-Germain, qui sera placé sous la direction de Rodolphe Gibert, et le Concert européen (120 musiciens) interpréteront le *Requiem* de Mozart. La *Symphonie n°25*, du même compositeur, figurera également au programme de cet anniversaire musical à ne pas manquer. Réservation à l'Office municipal de Tourisme (38, rue Au-Pain, à Saint-Germain-en-Laye) ou au 01 34 51 05 12. Prix : 23€ et 20€; réduit : 15€.

Plumes saint-germanoises

Deux voyages avec les mots

L'artiste-peintre Jean-Jacques Raterron vient de publier *Au sel de la mer*, le troisième volet de la grande fresque *La Méditerranée de Michel, 1925-1944*, le roman d'une enfance en cinq volets (éditions La Société des Écrivains).

"Le jeune héros Michel, parvenu à ses 13 ans, est encore et toujours à l'étrave des vaisseaux qui sillonnent "Sa Mer" d'Est en Ouest et inversement", explique l'auteur.

"À mi-parcours de son odyssée, tel un moderne Télémaque conduit par un père véritable mentor, il songe :

Nourri des limons d'Isis et d'Osiris (1^{er} tome), éclairé par les lumières des Hébreux et du Christ jusque dans son Occitanie natale (2^e tome), il vient de s'initier aux Mystères orphiques d'Alexandrie et d'Athènes (3^e tome).

Dans la tourmente mondiale qui s'annonce, les Mystères de la Rome antique et de la Florence de la Renaissance (4^e tome à paraître), ne détourneront pas l'homme qu'il est en train de devenir, des Mystères de La Chair et de La Femme, à travers la jeune fille de 20 ans que la Vie lui fera la Grâce

d'accueillir (5^e et dernier tome à paraître)."

Au sel de la mer est en vente à la librairie *L'Univers du livre* (1, rue de Pologne) où ces deux ouvrages sont disponibles (prix unitaire : 18€). Vous pouvez aussi le commander à la Société des Écrivains (téléphone : 05 56 12 05 35; courriel : info@societedesecrivains.com).

• La psychologue Raymonde Weil vient de faire paraître *Une Petite fille mal élevée* (éditions l'Harmattan).

Ce livre donne le point de vue d'une petite fille de 10 ans issue de l'alliance de deux familles qui ont un point en commun, la bourgeoisie, mais que tout le reste sépare : l'origine, l'éducation, le "rang". L'abîme est difficile à combler pour cette enfant. Elle ne le comblera pas et c'est de ce fossé infranchissable qu'est né ce livre. Cette situation n'est pas étrangère à la vocation de l'auteur qui a beaucoup regardé, plus encore entendu et peu dit. Le silence est un danger minimum alors que la parole présente toujours un risque.

LES DÉMÉNAGEURS BASQUES
Déménagements et Garde-meubles

DÉMÉNAGEMENTS TOUTES DISTANCES
National - International
Transfert administratif

Siège social :
2, chemin de Seine - 78480 VERNEUIL-SUR-SEINE
Fax : 01 30 06 58 51
01 30 06 58 50
adresse internet : www.demenageursbasques.fr
Liaisons hebdomadaires Paris - Pays Basque

Pour fêter l'anniversaire de son musée spécial *Musée Étienne-Blanc*...

Figurines Historiques

nos propres des tarifs exceptionnellement jusqu'au 31 octobre 2006

Tel : 01 39 21 78 14 - 06 84 33 25 10

PLAFOND TENDU GS HABITAT
depuis 1970

DEVIS GRATUIT Paris - Ile-de-France

01 46 36 82 46

Mot, idéal au budget - Démontable et réparable
100 couleurs et motifs - Support sur ossature d'aluminium et de PVC (classé NF)
Pose professionnelle dans la journée sans débrancher

Semaine nationale de la Sécurité routière du 16 au 22 octobre

"Nous sommes tous concernés"

Plus de la moitié des accidents corporels surviennent en agglomération : forte de cette constatation révélée par l'Observatoire national interministériel de la Sécurité routière, la Ville de Saint-Germain-en-Laye prend des initiatives depuis plusieurs années pour renforcer la sécurité, notamment aux abords des écoles.

Dans une interview qu'elle nous a donnée à l'occasion de la Semaine nationale de la Sécurité routière, qui se déroulera du 16 au 22 octobre, Pascale Gendron, conseillère municipale déléguée aux Transports et à la Sécurité routière, souligne que "la sécurité routière est l'affaire de tous les acteurs de la rue, et pas seulement des voitures".

Le Journal de Saint-Germain. - Quelles sont les mesures prises par la Ville pour prévenir et diminuer les risques d'accidents liés à la circulation automobile à Saint-Germain-en-Laye ?

Pascale Gendron. - Elles sont multiples. Il y a d'abord les nombreuses actions de sensibilisation qui sont organisées tout au long de l'année dans les établissements secondaires et dans les écoles maternelles et élémentaires.

Il y a aussi les animations (conférences, circuit de l'Association nationale pour la promotion de l'éducation routière...) accompagnées par la police

municipale qui sont spécialement mises en place à l'occasion de la Semaine de la Sécurité routière (lire le programme à Saint-Germain-en-Laye par ailleurs) en partenariat avec Fourqueux, Chambois et Mareil-Marly.

À ces efforts de sensibilisation s'ajoutent les travaux de voirie (barrières, panneaux lumineux clignotants, passages surélevés...) que nous réalisons régulièrement, notamment aux abords des écoles. Ils ont pour objectif de limiter les risques d'accident liés à la vitesse et à la circulation automobile en ville.

Le respect des vitesses autorisées est un enjeu majeur car la vitesse est le premier facteur d'insécurité sur les routes. En centre-ville, où la vitesse est limitée à 45 km/h ou à 30 km/h (dans les "zones 30") ou sur les routes nationales (13 et 184), qui permettent de rouler jusqu'à 90 km/h, il est indispensable d'adapter l'allure de son véhicule à l'environnement traversé.

Le Journal de Saint-Germain. - Saint-Germain accueillant chaque jour de la semaine quelque vingt mille écoliers, collégiens et lycéens, la sécurité aux abords des établissements scolaires est aussi une priorité...

Pascale Gendron. - En ville, l'enfant est particulièrement vulnérable. Cent enfants piétons, de moins de 14 ans, sont tués chaque année en France dans un



"Piétons, automobilistes ou cyclistes, tous les acteurs de la rue doivent respecter les règles du Code de la Route", rappelle Pascale Gendron.

accident de la route (source Sécurité routière).

La sécurité aux abords des écoles est donc l'un des domaines où la mobilisation est la plus indispensable.

Le Journal de Saint-Germain. - Comment le service Voirie s'organise-t-il pour identifier les zones où les risques d'accidents liés à la circulation automobile à Saint-Germain-en-Laye sont présents ?

Pascale Gendron. - Avec le service Voirie, nous travaillons en étroite collaboration avec le groupe de travail Circulation et Prévention, présidé par Alain Derché, maire adjoint chargé des Travaux, et composé d'élus et de volontaires (lire par ailleurs).

La Ville s'appuie aussi sur une commission Circulation-stationnement, présidée par Roselle Cros, premier maire adjoint, qui réunit des représentants de la police nationale, de la police municipale, des pompiers et des taxis. La municipi-

palité recueille aussi de précieuses informations auprès des conseils de quartier et par les courriers des lecteurs.

Le Journal de Saint-Germain. - "Les règles de conduite nous protègent, respectons-les", rappelle une précédente campagne de la Sécurité routière. Ce respect ne s'adresse pas seulement aux voitures.

Pascale Gendron. - On oublie parfois que les automobilistes ne sont pas les seuls acteurs de la rue. Ils doivent évidemment observer un certain nombre de règles, notamment en matière de stationnement.

L'occupation des places réservées aux livraisons, aux personnes handicapées et aux arrêts de bus leur est interdite. Le non-respect de cette règle élémentaire est source d'insécurité car il entraîne le stationnement en double file des camions de livraison notamment.

Le constat est le même pour le stationnement en double file qui est gênant et peut devenir dangereux en provoquant un accident. D'où un ralentissement de la circulation qui pénalise entre autres les passagers des bus.

Les piétons aussi sont concernés par

le respect du Code de la route : ils ont des droits (les conducteurs de véhicule ont obligation de céder le passage aux piétons dès qu'ils sont engagés sur un passage pour piétons, protégé ou non, par des feux tricolores), mais aussi des devoirs (lire ci-contre).

S'ils ne les respectent pas, ils peuvent mettre en danger la vie d'un automobiliste, d'un motocycliste ou d'un cycliste.

C'est parfois le cas aux abords des écoles lorsque les élèves marchent sur la chaussée, par inattention ou par jeu, comme nous le signalent régulièrement les chauffeurs de bus, qui déplorent aussi le stationnement anarchique des parents.

Les XIII^e Rencontres parlementaires de Sécurité routière, au printemps dernier, ont mis en évidence l'inattention des enfants comme facteur important d'accident; les victimes étant souvent des jeunes qui courent après les bus ou qui traversent trop rapidement. Contraindre un bus à freiner fort peut, en outre, mettre en danger ses passagers et augmenter par ailleurs la durée des trajets entre les arrêts.

La route est un espace collectif et la Sécurité routière est vraiment l'affaire de tous.

Les rendez-vous de la semaine

• Dans la salle multimédia de l'Hôtel de Ville : le mardi 17 octobre, à 14h, conférence pour les adolescents.

• À l'Hôtel de Ville : le vendredi 20 octobre, de 8h30 à 12h30, conférence pour le personnel communal.

• Au collège Claude-Debussy : le

jeudi 19 octobre, mise à disposition d'un bus *Violla* pour sensibiliser les élèves au transport public et à la sécurité.

Les actions au cours de l'année

Les actions de sensibilisation organisées par la Ville ne se limitent pas à la Semaine nationale de la Sécurité routière; elles ont lieu aussi tout au long de l'année scolaire, dans les établissements secondaires et dans les écoles maternelles et élémentaires comme en témoignent les exemples suivants :

• mises à disposition encadrées de scooters pour sensibiliser les adolescents aux mesures de sécurité (port du

casque, sensibilité du véhicule, etc.), d'une voiture tonneau ainsi que de différents matériels (lunettes simulant une vision après absorption d'alcool), d'un simulateur de conduite pour les jeunes conducteurs;

• organisation de contrôle des vélos et scooters, et du stationnement des véhicules aux abords des écoles en accord avec les responsables des établissements scolaires.

• conception d'affiches par des élèves dans le cadre de leurs cours d'art plastique sur le thème de la sécurité routière;

• expositions et remise de dépliants dans les établissements scolaires. Pour trouver la liste exhaustive des actions conduites toute l'année par Saint-Germain-en-Laye, pensez à consulter le site internet de la Ville :

www.saintgermainenlaye.fr

Groupe de travail Circulation et Prévention

"Soyons patients, tolérants et courtois"

Formé il y a dix ans, le groupe de travail Circulation et Prévention réunit une douzaine de personnes qui se mobilisent pour que tous les usagers de la rue partagent cet espace public dans les meilleures conditions, autrement dit pour que nous "vivions la rue ensemble".

Présidé par Alain Derché, "il est aussi une force de proposition, notamment en matière d'aménagement de la voirie", rappelle Marcel Lefebvre, son vice-président.

Connaître le Code de la route

Se déplacer est un droit pour tous les usagers. Circuler en sécurité exige des règles qui doivent être connues et respectées.

La rue n'est la propriété de personne; ni celle des véhicules, quelle que soit leur importance ou leur puissance, ni celle des deux-roues (motocyclistes ou non), ni celle des piétons.

Pour que chacun coexiste en bonne intelligence, il existe en matière de circulation des règles légales, regroupées dans le Code de la route.

Encore faut-il respecter ses recommandations.

Piétons, attention!

Les seniors paient un lourd tribut à l'insécurité routière. En 2005, en France métropolitaine, 994 personnes (321 piétons, 67 cyclistes, 29 conducteurs de deux-roues, 553 conducteurs de voitures ou passagers) de plus de 65 ans ont perdu la vie sur la route.

C'est comme piétons que les seniors sont plus spécialement pénalisés et pourtant, ils sont plus prudents que les autres.

Les enquêtes montrent qu'ils utilisent davantage les passages réservés aux piétons et qu'ils respectent les feux.

Mais cela ne suffit pas pour assurer leur sécurité: 43% des piétons tués ont plus de 65 ans alors que cette tranche d'âge ne représente que 17,5% de la population française.

À Saint-Germain-en-Laye, aucun accident mortel de piéton n'est à déplorer depuis 2003. Mais il faut conti-

nuer à faire attention en respectant les recommandations suivantes:

• En traversant :

- emprunter les passages piétonniers, s'ils sont situés à moins de 50 mètres, après s'être assuré de la visibilité, de la distance et de la vitesse des véhicules;

- s'arrêter sur le trottoir avant de traverser puis manifester son intention en faisant un pas vers la rue;

- regarder à gauche et à droite et attendre que les véhicules s'arrêtent, puis traverser ensuite à son rythme, sans se précipiter;

- ne jamais traverser sans précaution entre deux véhicules en stationnement;

- lorsque la traversée est réglée par des feux de signalisation, les piétons doivent attendre le feu vert avant de s'engager;

- quand le personnage passe au "rouge" alors que vous êtes déjà engagé, vous avez encore le temps et le droit de continuer la traversée, à votre rythme mais il ne faut plus s'engager sur le passage.

• En marchant sur les trottoirs :

- éviter de marcher trop au bord (risque d'être bousculé et de tomber sur la chaussée);

- attention aux automobilistes qui ouvrent leur portière précipitamment côté trottoir;

- en présence de travaux ou d'obstacles qui obligent à descendre sur la chaussée, prendre les mêmes précautions que pour traverser. Ne pas hésiter, le cas échéant, à rebrousser chemin jusqu'à un passage piéton pour changer de trottoir;

- la nuit, il faut doubler d'attention et porter, si possible, des vêtements clairs, voire réfléchissants.

Aménager pour sécuriser

Pour réduire les risques d'accident, la Ville de Saint-Germain-en-Laye aménage la voirie, comme en témoignent ces exemples récents :

• Aux abords des écoles :

- barrières ont été installées devant l'entrée de l'école élémentaire Frédéric-Passy dans la rue Claude-Chappe; devant l'école maternelle, rue Péreire, quatre places de "dépense-minute" ont été créées;

- réfection des passages piétonniers des rues Alexandre-Dumas, La Rochejaquelein et Giraud-Teulon aux abords du groupe scolaire Giraud-Teulon où des potelets et des bornes noires ont été installés pour empêcher les stationnements anarchiques.

• Ailleurs en ville :

- Place Lamant et rue Ampère, remplace-

ment des potelets à chaînes fixes par des barrières;

- modification de la bande "STOP" avec petit rond-point de canalisation des véhicules à l'angle du boulevard Charles-Goundou et du boulevard Franz-Liszt;

- modification de la bande "STOP" avec petit rond-point de canalisation des véhicules à l'angle du boulevard Charles-Goundou et du boulevard Franz-Liszt;

- mise en place de potelets sur le trottoir de la rue Rossini, au Bel-Air;

- mise en conformité d'un passage pour piétons rue Albert-Priole, devant l'hôtel-restaurant *La Forêt*;

- meilleure signalisation au sol de la zone 30 par application de bandes pavées, rue des Panloupes et allée des Noisetiers;

- bande en pavés au centre de la chaussée, rue de la Vieille-Butte.



La Ville aménage la voirie depuis plusieurs années pour améliorer la sécurité des cheminements piétons des enfants, comme ici aux abords du groupe scolaire Giraud-Teulon.

Carré VERT

SAINT-GERMAIN-EN-LAYE : EN BORDURE D'UN PARC PRIVÉ

Livraison 2007

Venez découvrir cette réalisation de 36 appartements déclinés du studio au 5 pièces répartis sur deux petits immeubles de 3 étages.

Balcons et terrasses orientés sud-ouest pour la plupart.

ESPACE DE VENTE SUR PLACE :

33-30, rue Félixien David

Ouvert du mardi au samedi de 10h à 19h

du dimanche de 10h30 à 13h30 et de 14h à 19h

0 800 716 718

www.financiere-rive-gauche.com

FINANCIERE RIVE GAUCHE
FADESA

VIVONS LA RUE ENSEMBLE

7^e Edition de la Semaine Nationale de la Sécurité routière
du 16 au 22 Octobre 2006
LA SÉCURITÉ ROUTIÈRE EN AGGLOMÉRATION

1 personne sur 3
tuée dans
un accident
de la route
se trouvait
en agglomération*

*Source Sécurité routière - Chiffres 2005

www.saintgermainenlaye.fr

A SAINT-GERMAIN-EN-LAYE

ANTIQUES
DECORATION

ACHAT ~ VENTE

Meubles régionaux, de style, Art Déco à 1940.
Atelier de restauration de meubles anciens.

JACQUES SAUQUET

141, rue Léon Desoyer - 78100 St-Germain-en-Laye - Tél. 01.39.16.49.57
Ouvert du mercredi au samedi de 10h à 12h15 et de 14h30 à 19h

LA MEILLEURE SÉLECTION DE PRODUITS
BIOLOGIQUES ET NATURELS
DEPUIS 1973

Votre nouveau magasin vient d'ouvrir
ses portes à :

33 rue de Poissy
78100 SAINT GERMAIN
Tél. : 01.30.61.45.24

Ouvert :

Le lundi de 11h30 à 14h30 et de 16h à 19h30
Le Mardi et Vendredi de 9h à 19h30
Le Mercredi, jeudi et samedi de 10h à 19h30
et le Dimanche de 10h à 14h

Plus d'informations sur nos 7 magasins sur le site www.naturalia.fr

Le Journal de Saint-Germain • n° 495 • 6 octobre 2006

Le Journal de Saint-Germain • n° 495 • 6 octobre 2006

Stade municipal Georges-Lefèvre

Le football à 7
pour de bonnes causes

Le deuxième tournoi de football à 7, organisé par la société *Pall*, a rassemblé quatorze équipes et plus de cent cinquante joueurs, le samedi 16 septembre, sur les pelouses du stade municipal Georges-Lefèvre.

Le siège social français de *Pall Industrial*, leader mondial en technologie de filtration, est installé à Saint-Germain-en-Laye, dans le quartier du Bel-Air.

Le tournoi a réuni des équipes formées par des clients de la société et des équipes d'associations ou d'institutions locales. Une touche européenne a coloré à cette seconde édition avec la présence de l'équipe de *Texas Instruments* venue tout spécialement d'Allemagne.

Le Lions-Club de Saint-Ger-

main, présidé par Armelle Privat, et l'association Foot Citoyen, créée par Didier Roustan, dont le président d'honneur est l'entraîneur Arsène Wenger, étaient associés à cette deuxième édition.

Les droits d'inscription de chacune des équipes (3600€) ont été reversés intégralement au Lions-Club de Saint-Germain afin de soutenir la campagne mondiale de lutte contre la cécité, "La vue pour tous".

Pall a offert à chaque joueur un abonnement à la revue *Foot Citoyen* de manière à favoriser le fair-play sur tous les terrains de football.

L'équipe formée par EADS (Les Mureaux) a remporté ce tournoi. Notons la bonne performance d'une sélection d'espérons des Yvelines (moins de 18 ans) qui a remporté la finale de la consolante.



L'équipe Pall, finaliste du tournoi remporté par l'équipe d'EADS.

LES MATERIAUX MODERNES
PROMO jusqu'au 15/11/2006

- ✓ Parquet PANAGET 47,85€
Epoxyresine 14mm
Rel. Orifex Qualité Chêne **36,00€** TTC
- ✓ REMISE DE 25%
sur aménagement de placards NEVES
- ✓ Détecteur de fumée certifié CE **9,90€**
- ✓ REMISE DE 25%
sur pelature acrylique et glycéro

1437, rue de Président Mitterrand
92150 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE Tél. 01 34 51 59 07

Coupe de l'UEFA

L'aventure se poursuit

Vainqueur de la Coupe des coupes en 1996, le Paris Saint-Germain s'est qualifié pour le deuxième tour de la coupe de l'UEFA aux dépens des Irlandais de Derry City.

Les Saint-Germainois les ont dominés 2 buts à 0, jeudi 28 septembre, au Parc des Princes, après avoir obtenu un prometteur match nul (0-0) en Irlande quinze jours plus tôt.

Les coéquipiers de Paulo Cesar ont obtenu leur billet pour la complexe coupe de l'UEFA dans un Parc des Princes à moitié plein.

Les Saint-Germainois ont idéalement démarré le match grâce notamment à Édouard Cissé qui a trompé de la tête le gardien irlandais Martyn, resté figé sur sa ligne de but (6').

Mis sur la touche après la défaite à domicile devant Marseille, "Doud", comme ses coéquipiers le surnomment, n'avait pas fait le déplacement en Irlande. De retour dans le onze de départ, l'ancien milieu de terrain de West Ham a pris sa revanche en s'engageant sans retenue, en distillant de bons ballons... bref, en étant décisif.

"Le groupe vit bien"

Après ce but, le PSG a continué à dominer. Kalou a d'ailleurs inquiété le portier irlandais, sans réussite. Les partenaires de Mickaël Landreau ont ensuite eu une autre occasion dangereuse grâce à la patte précise du brésilien Paulo Cesar.

Déjà à l'origine du corner repris victorieusement par Cissé en début de match, le Brésilien est aussi à l'origine du coup-franc repris victorieusement cette fois par le buteur maison, Pauleta, à la 42^e minute de jeu. Le portugais inscrit son septième but cette saison.

Avec un score de 2-0 à la mi-temps, les hommes de l'entraîneur Guy Lacombe se sont contentés de gérer leur précieux avantage.

Kalou, Frau et Rodriguez ont encore fait souffrir les défenseurs irlandais, mais en vain. Invaincus depuis quinze matchs, les Irlandais se sont donc inclinés 2-0 à Paris. Après une victoire à Monaco, le PSG poursuit sa réhabilitation, sans Vikash Dhorasoo, ni même Jérôme Rothen. Preuve que Guy Lacombe impose ses choix et ses règles de vie.

"Cette qualification est très importante pour la régularité de l'équipe. Le groupe vit bien maintenant", a d'ailleurs expliqué Pauleta dans les couloirs du Parc des Princes.



En battant les Irlandais de Derry City, le PSG s'est qualifié pour le deuxième tour de la Coupe de l'UEFA.

Manque de sérénité

Quatorzième en championnat, le PSG ne décolle pas.

Malgré une bonne deuxième mi-temps à Saint-Étienne, le Paris Saint-

Germain a signé, dimanche 1^{er} octobre au Parc des Princes, son quatrième revers de la saison, butant à quatre reprises sur un Jérémie Janot, le portier stéphanois, imbattable!

Les internationaux écartés

L'international Vikash Dhorasoo a été écarté du groupe professionnel après avoir refusé de s'entraîner. Mis à pied, il a été convoqué par son président, Alain Cayzac.

Appelé à jouer en championnat de France amateur il y a quinze jours, Vikash n'avait rien pu faire devant la supériorité auxerroise (0-2). C'était son dernier match officiel avec le maillot du PSG. Jérôme Rothen, l'autre international du groupe, laissé lui aussi à la disposition du groupe de Vincent Guérin, a trouvé le chemin des filets au stade Georges-Lefèvre face à Rennes ce week-end (1-1).

> Optimiser vos compétences
> Faciliter votre évolution interne
> Valoriser votre carrière
> Changer de métier

Bilan de Compétences
Centre agréé Fongécif, Unifaf
Premier rendez-vous gratuit et sans engagement
Informations et rendez-vous
01 30 61 21 42
Ile de France Formation 4 rue Grande Fontaine 78100 St Germain en Laye
Contact: Christine DAUDE
saintgermain@idff.info
www.idfformation.fr

GHERARDI J.-P.
Depuis 30 ans

Entreprise Générale de Maçonnerie

Restauration - Transformation - Ravalement

10, rue Lamé
78100 ST-GERMAIN-EN-LAYE

Tél. 01.34.51.42.64
Fax 01.34.51.42.34

LA ROSE DES VENTS
RÉSIDENCE DE RETRAITE MÉDICALISÉE

www.rose-des-vents.com

Démarche d'accompagnement individualisée
Secteur aménagé pour la grande dépendance
Court et long séjour

01 30 65 20 20 - Fax 01 30 65 20 45 235, chemin de Fauveau - 78670 Villennes sur Seine



Le point avec Philippe Pivert sur le futur centre d'entraînement des professionnels du PSG

Des projets à Saint-Germain et à Plaisir

Cette année, la Ville de Saint-Germain-en-Laye et le Paris Saint-Germain ont fêté leurs trente-six ans de mariage. Notre commune est donc très attachée à ce club de football prestigieux qui a planté chez nous ses racines en 1971.

Le Journal de Saint-Germain. - Où en est le dossier du centre d'entraînement des joueurs professionnels du Paris Saint-Germain ?

Philippe Pivert. - Les professionnels du Paris Saint-Germain s'entraînent depuis une dizaine d'années dans le camp militaire des Loges; cela a toujours été considéré comme une solution provisoire qui ne les satisfaisait pas.

Ils ont besoin en effet d'environ 20 hectares pour répondre aux exigences de la Fédération internationale de Football, alors qu'ils ne disposent aux Loges que de 2,5 hectares, soit huit fois moins!

Le Journal de Saint-Germain. - Ils vont donc quitter le Camp des Loges ?

Philippe Pivert. - C'est certain, d'autant que Michèle Alliot-Marie, la ministre de la Défense, leur a refusé toute extension sur place (il leur aurait fallu annexer la moitié du camp militaire!).

Le Journal de Saint-Germain. - Où vont-ils s'installer ?

Philippe Pivert. - Deux sites restent, semble-t-il, en course : Saint-Germain-en-Laye et Plaisir, après



Pour accueillir le PSG, qui va quitter le Camp des Loges, deux sites sont en course : l'un à Saint-Germain-en-Laye (sur notre photo), situé derrière l'étang du Corra, à proximité de la RN184, et l'autre à Plaisir.

que Poissy et Noisy-le-Roi aient été éliminés.

Sur le territoire urbanisé de Saint-Germain-en-Laye, il n'y a plus aucun terrain disponible correspondant, même de loin, à une telle surface.

Par contre, la Ville de Paris dispose de terrains qui ont longtemps servi de champs d'épandage, entre

Seine et forêt, au nord du territoire de notre commune.

La municipalité s'est rapprochée du Conseil de Paris et lui a proposé de présenter un projet en commun au Paris Saint-Germain.

C'est ce projet, situé derrière l'étang du Corra, à proximité de la RN184, qui est en concurrence avec Plaisir.

Le Journal de Saint-Germain. - N'y avait-il pas d'autres possibilités ?

Philippe Pivert. - Aucune autre possibilité n'existe sur le territoire même de notre commune, compte tenu des contraintes posées par le Paris Saint-Germain, qui exige notamment de pouvoir construire environ 9000m², sur environ 2 hectares pour les besoins du centre, et de disposer à côté de près de 20 hectares de plaine de jeux.

Le Journal de Saint-Germain. - Que se passera-t-il si c'est Plaisir qui l'emporte ?

Philippe Pivert. - Le projet de Saint-Germain doit répondre à un strict cahier des charges en matière environnementale, car une partie des terrains de la Ville de Paris que nous proposons au Paris Saint-Germain, doit être au préalable dépolluée; ce qui prendra un peu de

de construction rapidement, dans une optique de valorisation des capitaux qu'il a investis dans le club.

Bien sûr, les supporters du Paris Saint-Germain seraient déçus si les professionnels devaient s'entraîner hors de Saint-Germain, mais je tiens à les rassurer : si tel était le cas, ce que je regretterais, rien ne changerait dans notre relation avec le PSG qui continuerait de s'appeler le Paris Saint-Germain.

Dans tous les cas, la section amateur, avec ses écoles de football restera au stade municipal Georges-Lefèvre, où elle vient de réaliser avec la Ville de magnifiques terrains synthétiques; de même, le centre de formation des apprentis du Paris Saint-Germain restera dans notre ville.

Et surtout, la municipalité a obtenu de Michèle Alliot-Marie de récupérer, au profit des sportifs saint-germanoises, les 2,5 hectares occupés actuellement par le Paris Saint-Germain dans le Camp des Loges, ce qui ouvrira de nouvelles perspectives pour nos activités sportives bien souvent à l'étroit.

Le Journal de Saint-Germain. - Alors à quand la décision ?

Philippe Pivert. - À l'heure où nous mettons sous presse, nous attendons la prise de position officielle de la Ville de Paris, dont le soutien à ce projet peut être déterminant.

J'ai confiance dans la qualité de notre projet et dans l'attachement du club à notre cité.

SOCCRAM
PRODUCTION
DISTRIBUTION ET GESTION DE L'ÉNERGIE
CHAUFFAGE MAINTENANCE ET ENVIRONNEMENT
HABITAT TERTIAIRE
COLLECTIVITÉS-INDUSTRIE

7, avenue Taillevent
 78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE
 Tél. : 01 39 73 06 48 - Fax : 01 39 73 57 54

SOCCRAM Agence IDF Nord Ouest :
 Avenue S. Allendé - 93270 SEVRAN
 Tél. : 01 43 83 23 71 - Télécopie : 01 49 36 02 06

BRYC
MAÇONNERIE GÉNÉRALE
 Rénovation • Carrelage
 Menuiserie • Charpente
TÉL. 01 30 61 00 77

6, COUR LARCHER - 78100 ST-GERMAIN-EN-LAYE - FAX 01 30 61 76 12
 E-mail : ent.bryc@wanadoo.fr

THE ENGLISH PUB
 Venez déguster notre menu, nos bières, notre ambiance

Formules midi à 11€25 et 13€75
Sport sur écran géant
Pub Quiz dimanche soir
Ouvert midi et soir 7j/7

20, rue St Pierre • 78100 St-Germain-en-Laye
01 34 51 90 09

Crédits & Garantie de Prêt
Immobilier
Optimisation
Épargne & Placements

Crédit, Gestion, Transmission
 de Patrimoine

Prévoir les Plans d'Assurance
 Gestion Épargne

AFIP

COMMUNIQUÉ PUBLICITAIRE

MÉDECINE ESTHÉTIQUE

CE QU'IL FAUT SAVOIR



Les **derniers développements de la médecine esthétique** permettent à chacun, par des moyens simples et efficaces d'obtenir les quelques améliorations esthétiques nécessaires pour changer ou pour entretenir son apparence. Cependant, il est indispensable d'être bien informé afin de faire les bons choix techniques.



QUELQUES NOUVEAUTÉS QUI ONT FAIT LEURS PREUVES

Mieux que la lipo-aspiration ?

La Médisculpture®

Les chercheurs ont découvert que certaines dilutions d'eau distillée pouvaient détruire les cellules graisseuses en les faisant gonfler jusqu'à la rupture. A partir de ces travaux, les médecins ont mis au point une technique simple : elle permet désormais de se débarrasser définitivement de ces amas graisseux localisés qui déforment l'harmonie de la silhouette, et qui résistent au sport et au régime. Expérimentée depuis quelques années en milieu hospitalier, cette méthode consiste pour le médecin à injecter le sérum hypoosmolaire, grâce à une simple seringue, dans la masse graisseuse à détruire. Dans les semaines qui suivent, la graisse s'élimine naturellement, la peau se rétracte et la silhouette se trouve ainsi débarrassée définitivement des formes disgracieuses. Cette nouvelle technique, simple et efficace, permet d'enlever la graisse sur les cuisses, la culotte de cheval, les hanches, les genoux, les fesses, le petit bedon, le double menton et les bajoues, etc. Une innovation biotechnologique a permis d'améliorer la rapidité d'évolution de ce traitement en éliminant préalablement et sans douleur le stock de graisse amassée dans les cellules graisseuses. Il s'agit d'un appareil qui ressemble à un scanner et sous lequel il faut rester pendant une heure. Ces deux techniques se complètent parfaitement.



Séance de Médisculpture® : élimination des graisses localisées.

Ensuite, le praticien procède à l'infiltration hypoosmolaire afin de détruire les cellules graisseuses et de garantir l'absence de récurrence des volumes, puisqu'ainsi la graisse ne pourra plus être stockée. Cette méthode globale permet de traiter dans le même temps la surcharge graisseuse et le problème circulatoire souvent associé. Il faut se rappeler que la distension cutanée prolongée, les grossesses, les variations de poids, la présence de vergetures ou tout simplement le vieillissement sont des facteurs qui peuvent endommager l'élasticité cutanée. Il n'est d'ailleurs plus question désormais de traiter le problème graisseux sans s'occuper en même temps de l'état de la peau. Des techniques de complément traitent, si nécessaire, les peaux relâchées, sans bistouri. Enfin, on ne prévoit pas d'arrêt de travail même s'il existe rarement quelques bleus et quelques courbatures dans les heures qui suivent le traitement. Il est probable que tous les gens choisiront ce traitement pendant les vingt ans qui viennent.

L'épilation laser

Les lasers médicaux de classe IV sont très efficaces. Il en existe plusieurs (Diode, Alexandrite...). Ce qu'il faut savoir, c'est que ces lasers sont des prescriptions médi-

cales, qu'il n'est pas possible de traiter les poils blancs et que les résultats sont immédiats. Enfin, rappelons qu'il faut plusieurs séances qui varient de cinq minutes à deux heures en fonction de l'importance des surfaces traitées et qu'aucune indisponibilité n'est à prévoir. Cette méthode d'épilation au laser est certainement une des grandes révolutions esthétiques de ces dernières années. Il est essentiel si on veut vraiment avoir des résultats, d'utiliser un vrai laser, donc uniquement sous contrôle médical, ce qui n'est malheureusement pas toujours le cas.

Mieux que le lifting ?

Le P.M.R. : (Protocole Médical de Rajeunissement)

Depuis quelques années, rajeunir son apparence n'est plus un luxe mais plutôt un entretien naturel de sa présentation. Le choix des traitements s'exerce entre la chirurgie et la médecine.

Les deux méthodes sont efficaces mais différentes. La première, tout le monde la connaît, il s'agit du lifting qui requiert une intervention chirurgicale, et dont

l'efficacité n'est plus à prouver. Si vous avez le cou très détendu, c'est LA SOLUTION.

La seconde, souvent choisie par un public averti, est connue sous l'appellation P.M.R. (Protocole Médical de Rajeunissement). Elle va vous permettre, en quatre phases séparées chacune d'une quinzaine de jours, de rajeunir tout aussi efficacement. Cette méthode, très performante et naturelle, retend la peau et lui redonne sa fermeté. Elle corrige, en même temps, le relâchement, les volumes affaissés (pommettes, sillons, lèvres...), les rides et ridules ainsi que l'éclat, les taches pigmentaires et les varicosités. Pour chaque patiente un protocole de traitements simples est mis en place, qui combine laser, fils, H.F et injections. Le visage retrouve à chaque palier sa jeunesse avec ses volumes et la fermeté nécessaire pour lutter contre la pesanteur. Cette méthode, en plus d'être efficace, offre d'autres avantages : pas de choc opératoire, reprise des activités après la séance, traitement pratiquement indolore. Un rajeunissement progressif, plus efficace, plus naturel et moins coûteux. Cela dit, les résultats sont souvent spectaculaires, même s'ils sont naturels et c'est pour cela qu'on préconise une réalisation en quatre étapes. Ceux qui le souhaitent peuvent, en fait, le réaliser en une seule séance. On recommence ce traitement en fonction de son vieillissement personnel, en moyenne tous les sept - dix ans. Enfin, pensez qu'il est souvent essentiel de traiter aussi le cou.

Questions fréquentes

1 - Pourquoi existe-t-il tant de sortes de lasers ?

Le laser n'agit que sur une cible bien déterminée. Toute la question est de choisir le bon laser pour chaque cas ; puisque chaque laser ne traite qu'un sujet bien précis. Il faut donc en posséder plusieurs.

2 - Peut-on traiter la couperose ou les varicosités disgracieuses sur les jambes ?

Bien sûr, les traitements sont très efficaces. Les protocoles sont adaptés, comme toujours, après l'examen du patient. Parfois il combine plusieurs techniques en fonction du calibre des vaisseaux sanguins.

3 - Les médecins sont-ils tenus à un résultat ?

Ils sont tenus à une obligation de moyens afin que le patient ait bien toutes les chances d'obtenir le meilleur résultat possible.

4 - Est-il possible de retendre la peau des bras, du ventre, des paupières et des cuisses sans chirurgie ?

C'est désormais possible grâce, entre autres, aux techniques de radiofréquence. La peau se retend en quelques mois.

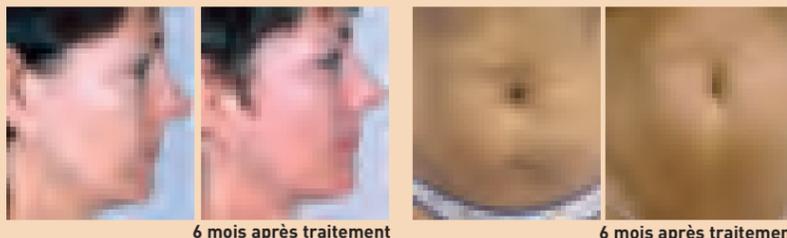
5 - Quelle est la principale difficulté en Médecine Esthétique ?

Le plus difficile pour la patiente est de s'y retrouver pour savoir exactement ce qu'il faut faire. Pour cela, l'idéal est d'assister à une réunion d'informations où il est possible de poser ses questions et d'entendre le témoignage d'autres patientes.

6 - Que peut-on traiter en Médecine Esthétique ?

La liste est longue mais retenons que le principe général de cette discipline est d'obtenir, sans l'usage du bistouri, la possibilité de retendre la peau, de la rajeunir, de l'embellir (tâches, poils, rides, rougeurs, cheveux...) et de modifier la silhouette.

Quelques exemples de traitements sans bistouri, sans anesthésie :



4 SERVICES

• Réunions d'informations :

Un peu partout se tiennent des réunions d'informations où les patientes peuvent venir poser leurs questions.

• Assistance médicale :

Un médecin conseil expérimenté est à disposition. Il ne peut déontologiquement pas traiter les patientes, mais il les conseillera quelque soit l'endroit où elles seront traitées.

• Assistance juridique :

Un avocat conseil permet d'obtenir un avis en droit médical.

• Fiches techniques :

Il est possible d'acheter des fiches d'informations pour mieux connaître les techniques dont on entend parler.



Pour obtenir une invitation, des renseignements, ou une fiche d'informations sur une technique de Médecine Esthétique, téléphonez au Centre National d'Informations en Médecine Esthétique :



01 47 38 6000

La Clef www.laclef.asso.fr

Dernières dates avant travaux

- **Vendredi 6 octobre**, à 21h, "Court Mais Trash" n° 10, Courts-métrages. Entrée libre. Avec Watché Diffusion.
- **Samedi 7 octobre**, à 20h30 : **Danakil + Fundé + Les Goliards + Pur-**



Le groupe Danakil.

ching Tabouret. Reggae et ska. Tarifs : 10€ et 5€ (carte Fidélité). Avec riddimkill.com.

• **Vendredi 13 octobre**, à 20h30 : **Seb Martel + Los Chicros + The Konki Duet.** Pop et folk. Tarifs : 11,50€ et 5€ (carte Fidélité). Avec les Inrocksparis.com.

• **Samedi 14 octobre**, à 20h30. **Bananas at the audience + Unlogistic**



Seb Martel.

+ **Seanews + 1=0.** Rock hardcore. Tarifs : 8,50€ et 5€ (carte Fidélité). Avec Versus Magazine.

• **Mardi 17 octobre**, à 21h : **Bœuf de clôture.** Jam session. Entrée libre.

• **Mardi 17 octobre**, à 10h30 et 14h : **Peace & Lobe.** Risques auditions. Entrée libre. Avec le RIF.

• **Vendredi 20 octobre**, à 20h30 : **The Ocean (D) + Manimal + Pitbulls in the nursery.** Métal. Tarifs : 10€ et 5€ (carte Fidélité). Avec Varcarm.net.

• **Samedi 21 octobre**, On ferme! À partir de 18h : **R. Wan** (chanteur de java) + **10 groupes locaux.** Tarifs : 10€ et gratuit pour la carte Fidélité. Avec patchanka.fr.

Activités enfants, ados et adultes

• **Il reste quelques places!** Après plus de huit cents préinscriptions enregistrées cet été, l'après-midi de

46, rue de Mareil - Tél. : 01 39 21 54 90

rencontres des professeurs et inscriptions du 9 septembre a permis à de nouveaux adhérents de s'inscrire pour nos activités. À la reprise de celles-ci, samedi 16 septembre, vous aviez déjà pris mille quatre cent trente-six places. Mais il reste encore des places dans un certain nombre de nos cours : judo (voir photo), gymnastique enfants et adultes, arts plastiques enfants et adultes, et certains créneaux musique. Rensei-



gnez-vous vite auprès de l'accueil pour avoir la liste détaillée des places disponibles.

Exposition

• **Du lundi 9 au mercredi 25 octobre, Démolition : port du casque obligatoire.** Work in progress. Exposition collective. Entrée libre.

La Soucoupe

16-18, boulevard Hector-Berlioz - Tél. : 01 39 10 75 90



Journée Portes ouvertes

La journée Portes ouvertes de La Soucoupe s'est déroulée le samedi 16 septembre, de 10h à 15h dans les locaux du centre socio-culturel. Environ deux cents personnes sont venues parmi lesquelles une centaine ont immédiatement adhéré. Comme à l'accoutumée, les ateliers de musique, l'accompagnement à la scolarité et le centre de loisirs ont connu un beau succès. Cette année le public a pu rencontrer le nouveau responsable du Point Information Jeunesse (PIJ), Denis Verschaeve, ainsi que deux des partenaires présents, Houari Abdelli, éducateur au club prévention Les Vernes, et Magali Boudic, conseillère à la Mission locale. Les visiteurs ont pu découvrir aussi les nouvelles activités proposées et/ou celles des associations que La Soucoupe héberge : céramique, cours de gymnastique contre le mal de dos, cours de français...

Reprise des activités

• Toutes les activités du centre socioculturel ont repris depuis le lundi 2 octobre.

est possible de contacter Denis Verschaeve au 01 39 73 77 21.

Les 30 ans de La Soucoupe

• **Samedi 21 octobre**, La Soucoupe fête ses trente ans autour d'un buffet et d'une animation salsa.

Réouverture du club ados

• Le club ados destiné aux 12-17 ans a rouvert ses portes le mercredi 4 octobre.

Point Information Jeunesse et Les Vernes

• Le Point d'Information Jeunesse, sur la dalle du Bel-Air, est à nouveau actif depuis le lundi 2 octobre, tout comme la Mission locale et Les Vernes qui tiennent leurs permanences. Pour plus d'informations, il

Agasec - Centre Saint-Léger

2^{bis}, rue Saint-Léger - Tél. : 01 39 73 38 84

Belote

• **Samedi 14 octobre**, à 20h30, au centre Saint-Léger, Belote à la mée. Inscription : 5€.

Théâtre

• Les cours de théâtre ont repris le jeudi 28 septembre. Pour les ados et les adultes : cours les jeudis. Pour les 7-11 ans : cours les jeudis et vendredi. Les inscriptions sont reçues au centre social. Il reste de la place.

Cours

de peinture chinoise

• Les cours de peinture chinoise reprennent le vendredi 6 octobre, de 10h à 16h, avec Catherine Desbois. Tarifs et inscriptions auprès du centre social.

Bénévolat pour soutien scolaire

• L'équipe Saint-Vincent recherche des bénévoles pour du soutien scolaire (enfants du primaire). **Contact : 01 39 73 38 84**

BON LOISIRS 2006

La Caisse d'allocations familiales des Yvelines favorise l'accès aux loisirs des jeunes

Permettre aux jeunes âgés de 6 à 16 ans de pratiquer une activité sportive ou culturelle constitue l'une des priorités de la politique d'aides financières d'action sociale de la Caisse d'allocation familiales des Yvelines (Cafy).

D'utilisation simple, les Bons loisirs sont adressés systématiquement, dès le début du mois de septembre, aux familles dont le quotient familial est inférieur ou égal à 630€. Il est calculé en fonction des ressources de la famille et s'élève à 120€, 90€ ou 60€.

Pour obtenir le paiement de cette aide, le Bon loisirs doit être retourné à la Cafy avant le 31 décembre 2006.

En 2005, plus de 12600 jeunes ont accédé à une activité régulière de loisirs avec le soutien de la Caisse d'allocation familiales des Yvelines.

COURS DU PRIEURÉ
ENSEIGNEMENT SECONDAIRE PRIVÉ

MIXTE de la 6^{ème} aux terminales L, ES, S, STT/STG
DEMI PENSION OBLIGATOIRE
Effectifs limités - Contrôle continu
Cours de soutien - Études du soir dirigées

Direction : M. VIARD

27, rue Diderot - 78100 St-Germain-en-Laye - Tél. : 01 34 51 29 72 - Fax : 01 34 51 29 73
www.coursduprieure.com

*Traiteur Italien
Epicerie fine*

Plats à emporter,
Vins et Alcools,
Panini



21, rue de Paris
78100 Saint-Germain-en-Laye
Tél./Fax 01 34 51 12 83

OUVERT
TOUS
LES JOURS

Lundi
16h00 à 20h00

du Mardi
au Vendredi
9h50 à 14h00
15h50 à 20h00

Samedi
9h50 à 20h00

Dimanche
9h00 à 15h00

CONTROLE TECHNIQUE

VOTRE VÉHICULE VA AVOIR 4 ANS,
LE CONTRÔLE TECHNIQUE EST OBLIGATOIRE.

A CÔTÉ DE :



AUTO SECURITE

38, route de Mantes - R.N. 13 - 78240 CHAMBOURCY Tél. 01 39 65 16 06

Dons du sang

Place de la Victoire : samedi 14 octobre, de 10h à 13h30 et de 15h à 18h30.

Contact : 01 39 73 73 73

Les Amis du Vieux Saint-Germain

Mardi 10 octobre, à 14h15, visite culturelle du Marais royal, à Paris. Renseignements auprès de la Maison des Associations.

Samedi 14 octobre, de 9h à 18h, colloque : "Religions et laïcité en Yvelines", place de la Vieille Église (ancienne église), à Maisons-Laffitte.

Jeudi 19 octobre, promenade-conférence en Vallée de Bièvres. Départ à 8h30, retour vers 18h30. Au programme : visite de la maison de Léon et Jeanne Blum ; la manufacture et le musée de la Toile de Jouy ; la Maison littéraire de Victor Hugo à Bièvres. Nombre de places limité, inscriptions auprès de la Maison des Associations.

Contact : 01 39 73 73 73

Relais France-Chine

Le Relais France-Chine dispense des cours de chinois collectifs ou particuliers (adultes, enfants, tous niveaux), et initie à la calligraphie, à la

MAISON DES ASSOCIATIONS

3, rue de la République
78100 Saint-Germain-en-Laye
Tél. : 01 39 73 73 73
Site internet : www.mas-asso.fr

OUVERTURE

Lundi de 14h à 18h
Mercredi de 9h à 12h
Mardi - Jeudi - Vendredi de 9h à 12h et de 14h à 18h.
Samedi de 9h30 à 11h30.
(permanence d'un administrateur)

cuisine et à la civilisation chinoise. L'association organise aussi des manifestations culturelles (sorties, conférences, fêtes chinoises...).

Contact : 06 80 34 81 87

Courriel : angri@noos.fr

Accueil des Villes Françaises

Vendredi 13 octobre, à partir de 20h, à la Maison des Associations, apéritif dînatoire pour les "actifs".

Lundi 16 octobre, à 14h, café-rencontre pour les nouveaux arrivants, chez une adhérente.

Mardi 17 octobre, de 9h à 10h30, café "jeunes femmes", un endroit où prendre un café, un moment de

détente où les enfants seront pris en charge par nos mamies de choc.

Contact : 06 81 48 14 91

Chemins de l'Éveil

L'association Les Chemins de l'Éveil recherche des bénévoles pour encadrer les activités auprès des enfants polyhandicapés, dans son centre situé sur le boulevard Charles-Gounod. Pour la balnéothérapie, les mercredis, jeudis et vendredis, de 14h à 15h30. Et pour l'accompagnement aux repas, tous les jours, de 12h à 13h30. Si vous disposez de temps pour ces enfants, contactez M^{me} Le Guyader au :

Contact : 01 30 61 81 00

Propriétaires et copropriétaires

Samedi 14 octobre, à 10h, à la Maison des Associations (salle des Arts), la chambre syndicale des propriétaires et copropriétaires de Saint-Germain-en-Laye organise une réunion. Ordre du jour : présentation de l'opération programmée d'amélioration de l'habitat (OPAH) en centre-ville de Saint-Germain-en-Laye par le cabinet Urbanis (aides financières et perspectives) ; les diagnostics obligatoi-

res lors de vente ou de la location d'un bien immobilier.

Cette réunion est ouverte aux adhérents (es) et à leurs amis (es) ainsi qu'à tous les sympathisants. Elle sera suivie d'un verre de l'amitié.

Troc-temps : échange de recettes

Jeudi 12 octobre, à 9h30, chez Valérie (lui téléphoner impérativement : 01 39 73 44 51) l'Association générale des Familles organise un rendez-vous pour de nouveaux menus. L'association se réjouit de ces bons moments et peut répondre à vos questions lors de ses heures de permanences, en semaine, de 10h à 12h.

Contact : 01 34 51 26 15

Église réformée

Samedi 7 octobre, à 12h, à la maison paroissiale du temple de Saint-Germain-en-Laye (1-3, avenue des Loges), le diaconat propose un déjeuner-débat suivi d'une conférence de Jérôme Cottin, pasteur de l'Église réformée de France, enseignant aux facultés de théologie protestante et catholique de Paris, sur le thème : "Dieu et la pub".

Contact : 01 34 51 05 71

Peindre et dessiner

Vous aimez peindre, dessiner et vous appréciez la compagnie d'artistes... Venez rejoindre l'équipe de l'Atelier Pièce Unique. Accès libre, de 13h à 19h, du lundi au vendredi. Soirées artistiques, stages, conseils aux adhérents tout au long de l'année, le matin et le samedi.

Contact : 06 16 17 71 14

Chorale recherche ténors et basses

Petite chorale d'amis recherche principalement des ténors et des basses. Les autres pupitres sont les bienvenus. Répertoire : Bach, Offenbach, Mozart, Fauré... Aucun niveau n'est exigé.

Contact : 01 34 51 49 92

Histoire de l'art

L'Organisme de diffusion artistique et culturelle (Odac) présente ses prochaines activités :

Vendredi 13 octobre, à 14h15, introduction à l'exposition du Luxembourg : "Titien, le pouvoir en face".

Vendredi 20 octobre, à 11h et à 14h (au choix) : visite, la peinture vénitienne au Louvre.

Contact : 01 39 65 10 35

LIBRES OPINIONS

Saint-Germain Gauche Plurielle**Rythme scolaire (suite). M. le Maire fuit ses responsabilités**

Après nous avoir dit, lors du Conseil municipal du 17 mars 2005, que la quasi-totalité des Conseils d'école s'était prononcée pour le transfert des cours du samedi vers le mercredi, M. Lamy n'a pas attendu le résultat des délibérations de ces Conseils pour nous demander de donner un avis favorable au changement décidé par l'Inspecteur d'académie.

Cet avis et cette décision de changement semblent avoir été pris sans beaucoup de considération pour les Conseils d'école qui ne les approuvaient pas. Ce sont pourtant les avis de ces derniers qui priment, car ils prennent d'abord en compte ce qui est bon pour l'enfant en dehors de toute autre considération.

Le 8 juillet le Tribunal administratif a annulé la décision de l'Inspecteur d'académie. Celle du Conseil municipal se trouve donc également annulée. Pourtant, M. le Maire semble, dans sa réponse à notre article, curieusement le contester.

Quant à savoir qui devait prévenir les parents d'élèves de la décision du Tribunal administratif, M. le Maire, qui n'hésite pourtant pas à se mettre en avant lorsque les circonstances lui sont favorables, n'a pas cru bon les prévenir avant le 22 août. Cela aurait pourtant évité qu'ils s'en prennent injustement aux enseignants lors de la rentrée scolaire.

Vous avez aussi droit à une information complète :

Le nouveau maire de Droite de Saint-Cyr vient de supprimer dans son journal municipal la rubrique "libres propos" pour son groupe majoritaire, estimant que la seule lecture du magazine de la municipalité suffisait pour présenter les travaux de la majorité. L'espace libéré a été donné aux oppositions municipales. Un bel exemple de démocratie qui devrait inspirer M. Lamy, lui qui, non seulement édite dans ce journal une chronique pour sa majorité, mais aussi, fait du Prince, répond en direct à nos articles.

Jean Laurent, élu socialiste

Retrouvez-nous sur notre blog :

<http://ps.saintgermain.over-blog.org>

Écrivez-nous : ps.saintgermain@gmail.com

Saint-Germain Avenir

[Texte non parvenu]

Union pour Saint-Germain**Tous les publics !**

Le parcours culturel et touristique de la Rampe des Grottes a été inauguré en présence d'un nombre public. Avec cette nouvelle promenade historique, Saint-Germain-en-Laye vient d'ajouter une touche supplémentaire à sa palette culturelle.

Le vaste projet de restauration de la Rampe des Grottes et du Mur des Lions, classés au titre des Monuments historiques, durera plusieurs années. Le public est invité à y participer sous la forme d'une souscription publique (*lire en page 20*).

Avec le théâtre Alexandre-Dumas, la salle Jacques-Tati, l'auditorium de la Maison Claude-Debussy, l'École nationale de musique, de danse et d'art dramatique, les bibliothèques multimédia et George-Sand, l'Espace Paul-et-André-Vera... Saint-Germain dispose d'équipements culturels municipaux de qualité propres à satisfaire les attentes d'un large public, de 7 à 77 ans... Aux côtés de la Ville, le tissu associatif local, particulièrement dynamique, propose également des activités de qualité, notamment aux plus jeunes avec la Clef.

Oui, à Saint-Germain, les manifestations culturelles concernent tous les publics !

➡ Vous avez droit à une information exacte, c'est pourquoi nous précisons : les rythmes scolaires sont un sujet sérieux qui conditionne la vie de beaucoup de familles et l'équilibre des enfants.

La polémique qu'entretient M. Laurent nous oblige à rappeler que :

1. La responsabilité de fixer les rythmes scolaires incombe à l'Éducation nationale et à elle seule.

2. Le tribunal a annulé une décision de l'inspecteur d'académie et non l'avis du conseil municipal.

3. Ce sont les échelons locaux de l'Éducation nationale qui auraient dû normalement informer les familles ; constatant que celles-ci n'avaient pas été prévenues, la municipalité a dû se substituer à eux.

Vous pouvez écrire à l'UPSG
Hôtel de Ville, 16, rue de Pontoise
emmanuel.lamy@saintgermainenlaye.fr

Franprix (alimentation)

Un super marché



Installé depuis le 4 septembre au 12, rue Danès-de-Montardat, le supermarché Franprix est ouvert du lundi au samedi, de 8h30 à 19h50 sans interruption. Il s'étend sur 236 mètres carrés et propose des produits frais (fruits et légumes) et surgelés, et plusieurs autres rayons (épicerie, boissons, boucherie en libre-service...). Toutes les marques nationales sont représentées ainsi que les produits Leader Price, Franprix faisant partie du groupe Franleader. La livraison est gratuite à partir de 75 euros d'achats.

12, rue Danès-de-Montardat - Tél. : 01 39 73 20 09

NOUVEAU à
ST-GERMAIN-EN-LAYE

VANGO

Immersion : ANIMAL

21 22, rue André Breton
78100 Saint-Germain-en-Laye
Tél. 01 30 87 23 86
www.vango.fr

PREMIER CENTRE DE FORMATION CHINOIS IMPLANTÉ À PARIS

Formateurs spécialisés dans l'enseignement du **Chinois-Mandarin**.

Que vous soyez **ETUDIANT** en FAC ou dans de **Grandes Ecoles**, **PROFESSIONNELS** nos cours vous sont destinés.

Ils sont animés par **des professionnels natifs de Chine**. Nos formateurs parlent français, anglais et mandarin.

Nous vous proposons des cours **Particulier** ou **en Groupe**, adaptés à votre **emploi du temps**.

Vous pouvez **commencer** votre formation à Paris et la **poursuivre** à Pékin, Hong Kong... Vous changez de lieu mais vous restez dans le même Centre.

INSCRIVEZ-VOUS dès à présent aux stages intensifs - NOEL - FEVRIER - VACANCES DE PRINTEMPS.

IMMERSION TOTALE EN CHINE (BEIJING)

CONTACT : paris@execmandarin.com **Tél. : 01 53 43 94 77**

17 Square Edouard VII - 75009 PARIS - execmandarin.com/EMParis

Petites annonces

Offre d'emploi

• Famille recherche une garde d'enfant avec expérience et permis B (non-fumeuse) pour deux garçons scolarisés : lundi et jeudi, de 16h15 à 18h45; mardi et vendredi, aller-retour Saint-Germain/Lycée international entre 12h et 14h; mercredi et vacances scolaires toute la journée. Emploi déclaré.

06 84 08 05 38 ou 01 39 73 34 70

Demandes d'emploi

• Personne sérieuse cherche à effectuer plusieurs heures de ménage et de repassage par semaine, sauf le mercredi et durant les vacances scolaires.

01 39 73 90 07

• Recherche sortie d'école et ménage.

06 10 80 11 91

• Dame, sérieuse (avec expérience) cherche ménage et repassage. Dispose de quelques heures le lundi et le vendredi.

06 75 93 10 30

• Femme, sérieuse et soigneuse, cherche ménage et garderait personne âgée à temps complet.

06 10 64 25 39 ou 01 34 51 08 59

• Jeune femme cherche enfants à garder, à temps complet ou sortie d'école (référence employeur actuel : 0603674394).

06 20 60 74 86

• Étudiant en licence de mathématiques donne cours de mathématiques tous niveaux jusqu'à bac + 1.

01 39 73 82 09 ou 06 78 98 49 01

• Assistante maternelle agréée recherche enfant de plus de 20 mois à garder ou scolarisé à l'école maternelle Ampère, à partir du mois de janvier 2007.

01 34 51 25 28

• Jeune femme recherche baby-sitting la nuit et le week-end.

01 74 13 44 65

• Dame donne soutien scolaire à domicile (mathématiques, géographie, histoire...). Chèque emploi-service accepté.

01 34 51 04 45

• Dame sérieuse recherche 4 h de ménage et de repassage le vendredi matin, et 3 h le samedi matin.

01 39 73 72 60 ou 06 71 22 81 61

• Jeune femme cherche heures de ménage (le matin de préférence) les lundis, mardis et jeudis.

01 74 13 92 23 ou 06 13 07 13 33

• Femme sérieuse cherche des heures de ménage en semaine et le week-end.

06 64 54 79 21

• Apprendre l'allemand de façon ludique pour enfants à partir de 3 ans jusqu'au CE1 avec mère et pédagogue expérimentée (grande salle de jeux disponible).

06 14 19 14 38

• Jeune femme (non-fumeuse), donne cours de soutien, primaire et collège, et baby-sitting (bafa, secouriste).

01 39 73 60 83 ou 06 85 80 86 73

Un environnement motivant

Takara Bio Europe, la filiale Europe de la société Japonaise Takara Bio Inc, vient d'implanter ses départements de logistique/administration des ventes, support technique et marketing à Saint-Germain-en-Laye, avenue Président-Kennedy, sur 500m² dans le bâtiment qui accueille déjà la société Corus. La société emploie une vingtaine de personnes en Europe, dont quinze dans notre ville. Ses autres établissements se répartissent en Allemagne, Royaume-Uni et Suisse.

Ses clients sont des chercheurs qui appartiennent à tous les secteurs utilisant des applications biotechnologiques (recherche publique et privée, santé humaine et animale, environnement, agroalimentaire, phytosanitaire, cosmétique...).

À partir de Saint-Germain-en-Laye, Takara Bio Europe est en liaison permanente avec son partenaire logistique basé dans l'Est parisien pour importer ses produits fabriqués au Japon, en Chine et aux États-Unis et pour les commercialiser dans une quarantaine de pays.

La société a choisi Saint-Germain-en-Laye pour son cadre de vie et sa population internationale qui contribuent à créer un environnement professionnel motivant.

Recherche de bénévoles

L'association PIVOD (Prospective, Innovation, Valorisation, Opportunité, Disponibilité) recherche des bénévoles, anciens cadres ou professions libérales, comme conseillers auprès de futurs créateurs d'entreprise. Ils devront s'impliquer dans le fonctionnement et le développement de l'association une ou deux demi-journées par semaine.

• **Contact : CIAV - 3, avenue des Pages - 78110 Le Vésinet. Téléphone : 01 30 15 47 80.**

Le Bureau municipal de l'Emploi à votre service

Vous cherchez un emploi? Vous êtes confirmé ou jeune diplômé? Cadre ou non cadre?

Le Bureau municipal de l'Emploi est à votre disposition, du lundi au vendredi, pour vous aider dans vos recherches.

Une salle de documentation avec des moyens logistiques (téléphone, fax, ordinateurs) et une large gamme de revues et d'offres d'emploi vous sont proposés. Vous pouvez également bénéficier d'un suivi personnalisé et individualisé sur rendez-vous, par une conseillère en insertion professionnelle (élaboration de votre projet professionnel, acquisition des techniques de recherche d'emploi) ainsi que de diverses prestations : ateliers de groupe, simulations d'entretien, ateliers d'anglais, rencontres à thèmes, suivi par des associations spécialisées.

• **Bureau municipal de l'Emploi - 111^{bis}, rue Léon-Désoyer - 78100 Saint-Germain-en-Laye. Tél. : 01 30 87 23 86 - courriel : bme@saintgermainen-laye.fr**

J'ai quitté Saint-Germain-en-Laye et je souhaite toujours suivre l'actualité de la ville.

Je m'abonne au Journal de Saint-Germain

■ Je désire recevoir **Le Journal de Saint-Germain** pendant **1 an soit 20 numéros au prix de 36,72€.**

| | |
|------------------------|-------|
| Nom | _____ |
| Prénom | _____ |
| Adresse | _____ |
| Code postal | _____ |
| Ville | _____ |
| Téléphone (facultatif) | _____ |

■ Je joins mon règlement de **36,72€** par chèque postal ou bancaire à l'ordre du **Trésor public** et je l'adresse au Journal de Saint-Germain Service Abonnements - Hôtel de Ville - 16, rue de Pontoise - 78100 Saint-Germain-en-Laye.

Signature

Conformément à la loi n° 78-17 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés du 6 janvier 1978, vous disposez d'un droit d'accès et de rectification pour toute information vous concernant sur notre fichier.

Par Alain Derché
Maire adjoint



Cécilia Banse et Younes Lazrak,
le vendredi 1^{er} septembre.



Valérie Breton et Olivier Prodhomme,
le samedi 2 septembre.

Par Alain Derché
Maire adjoint



Hafida Tagri et Noël Le Borgne,
le samedi 2 septembre.

Par Philippe Pivert
Maire adjoint



Servane Boitel et Bertrand Sonigo,
le samedi 2 septembre.

Par Philippe Pivert
Maire adjoint



Vanessa Victoir et Stéphane Pont,
le lundi 4 septembre.

Par Gilbert Audurier
Maire adjoint



Magali Gardies et François-Xavier Duchamp,
le samedi 9 septembre.

Noces de diamant

Simone et Pierre Lefort



Soixante ans de mariage ! Simone et Pierre ont renouvelé leurs vœux le samedi 30 septembre devant Emmanuel Lamy et fêté leurs noces de diamant. Ils s'étaient mariés précisément le 16 septembre 1946, devant Georges Beauvais, adjoint au maire de l'époque, Raymond Vidal.

Simone est née en Seine-et-Oise. Pierre n'avait que 2 mois quand ses parents ont emménagé à Saint-Germain-en-Laye. Il a fréquenté l'école de la rue de La Salle et, durant les vacances scolaires, le centre de Port-Bail. Pour Pierre Lefort, Saint-Germain-en-Laye reste un point d'ancrage fort car ses parents étaient des figures bien connues à Saint-Germain-en-Laye : ils tenaient l'épicerie-buvette de la rue de Paris. Simone et Pierre sont les parents de Claudine, qui leur a donné un petit-fils.

Naissances

Édouard Noël.
Leonardo Gonçalves-De Sa.
Martin Gilon.
Dalil Bounar.
Faustine Dorlet.
Clara Prévot-Chouchane.
Lucas Dahan.
Evan Gueguen.
Florianne César.

Hélène Fichet,
veuve Le Marchand.
Julienne Mallet.
Raymonde Ouvrard.
Marie Dupin,
épouse Guilbaud.
Pierre Thevenet.
Madeleine Melin,
veuve Beaumont.

Décès

Jacques Fouré.
Sylviane Marie, épouse Schultz.
Odile Bourel,
veuve Taminau.
Pierre Gallon.
Marie-France De Fontaines,
épouse d'Aboville.
Henriette Verdier,
veuve Maury.
Tatiana Chpiliotoff.

Le bon numéro

Dans la liste des chirurgiens-dentistes publiée dans l'édition 2006-2007 du Guide de la Ville de Saint-Germain-en-Laye, il fallait lire, pour le docteur Catherine Pilorge, 20, rue du Prieuré, à Saint-Germain-en-Laye, le numéro suivant : 01 34 51 17 16 (au lieu du numéro 01 64 51 17 16).

La rédaction présente ses excuses à l'intéressée et à ses lecteurs.

MONCEAU FLEURS
www.monceauflowers.com

MONCEAU FLEURS ET GERMAIN EN LAYE vous proposent
des services sur mesure :

- COMPOSITIONS FLORALES
- MARIAGES ET DEUILS
- RECEPTIONS ET CERIMONIES
- TRANSFERTS FLORAUX
- LIVRAISON A DOMICILE
- ABONNEMENTS PARTICULIERS ET ENTREPRISES

7 rue de Poissy ☎ 01 30 61 06 30
Ouvert le dimanche et le lundi toute la journée

ReApparaître
Experte en beauté sans temps

Oyez un merveilleux look !

Coffrets + Maquillage + Maquillage permanent
Soins esthétiques + Accompagnement esthétique
Épilation définitive

Toute l'équipe est heureuse de vous accueillir

14 rue de Poissy • 95000 Saint-Germain-en-Laye • Tél. 01 34 51 01 01
www.reapparaître.com

NOUVEAU à Saint-Germain

Eden Café

RESTAURANT
SALON DE THÉ

Plat du jour
à 8,60 €

SUITE LE LUNDI
30, rue des Écoles
01 34 51 17 16
Tél. 01 34 51 07 00

▲ Un accident au carrefour du Bel-Air ▲ La disparition de la statue de Saint-Fiacre sur l'esplanade des Loges ▲ Une borne escamotable pour empêcher les stationnements anarchiques sur la place des Combattants ▲ Des seniors en croisière avec l'association Mica.

▲ Un accident au carrefour du Bel-Air

À la fin du mois de septembre, un nouvel accident, impliquant un poids lourd qui a fauché une personne, est survenu au niveau du carrefour du Bel-Air. Il y aurait même eu un décès.

Ma femme et mes deux filles attendaient à quelques mètres derrière la personne qui a été fauchée par le poids lourds.

Cet accident est regrettable puisque le caractère "dangereux" de ce carrefour est déjà identifié depuis longtemps et la décision de faire "quelque chose" est, elle, depuis trop longtemps à l'étude.

En attendant un réaménagement plus profond, ne peut-on pas trouver une solution d'urgence qui empêche les véhicules de rouler à des vitesses élevées alors qu'ils sont en ville ?

Il suffirait, par exemple, de mettre des agents de police aux heures les plus critiques (8h-11h/16h30-19h) pour assurer la traversée des piétons et de mettre en place des ralentisseurs au milieu du carrefour.

*Laurent Janouin
Rue des Boufflers*

Cet accident, survenu à la hauteur du carrefour du Bel-Air est évidemment regrettable. Fort heureusement, aucun décès n'est à déplorer. Un feu tricolore de circulation a été dégradé ainsi que des panneaux de signalisation.

Le chauffeur, qui a perdu le contrôle de son poids lourd et circulait sur la RN13 en direction de Paris, a été victime d'un malaise. La configuration du carrefour n'est donc pas en cause ici.

La RN13 est un axe national, et non communal; c'est la Direction départementale de l'équipement (DDE) qui dispose du pouvoir d'aménager ce carrefour.

Pour préserver la sécurité des automobilistes et des piétons, et fluidi-

fier un trafic routier très dense, le conseil municipal de Saint-Germain-en-Laye a demandé que le carrefour du Bel-Air soit réaménagé à l'occasion des travaux de "requalibrage" de la RN13 liés à l'ouverture d'un échangeur sur l'A14 à Chambourcy.

Dans une deuxième étape, une restructuration en profondeur de ce carrefour, avec mise en souterrain de la rue Albert-Priolet, a été demandée à l'occasion de la concertation qui s'est tenue au printemps dernier.

▲ La disparition de la statue de Saint-Fiacre ?

J'ai constaté que la statue de Saint-Fiacre, qui est placée d'habitude dans un oratoire, sur le transformateur électrique de l'esplanade des Loges, n'est plus à sa place.

Je sais que tous les ans, à l'occasion de la Fête des Loges, cette statue est enlevée de l'oratoire et placée au milieu des stands.

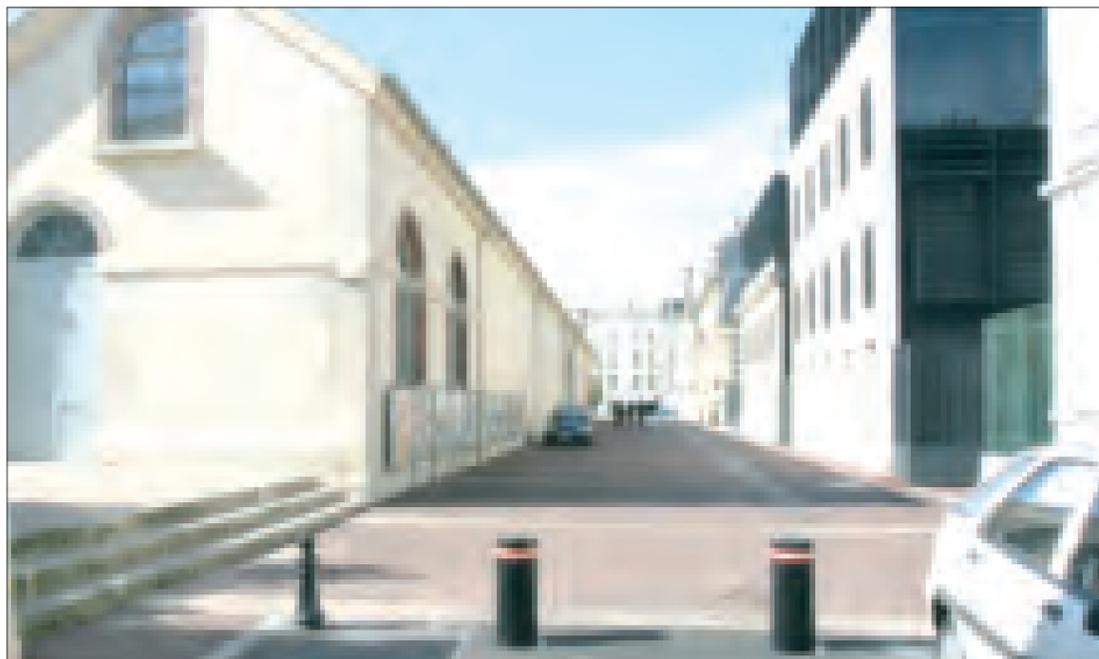
Habituellement, les services municipaux la remettent en place après le départ des forains, mais cette année, ce n'est pas encore le cas.

*M. G. L.
Rue de Tourville*

La statue de Saint-Fiacre a été endommagée lors du démontage des installations de la Fête des Loges. Elle est actuellement en réparation au centre technique municipal et reprendra sa place dans le courant du mois d'octobre.

▲ Stationner dans la rue Henri-IV

J'habite rue Henri-IV. Cette rue, qui fait partie du secteur historique et préservé, dessert l'Espace Paul-et-André-Vera, la bibliothèque multimédia, le théâtre municipal Alexandre-Dumas (...).



Afin d'éviter les stationnements abusifs sur la place des Combattants, qui est située dans le prolongement de la rue Henri-IV, la municipalité a fait installer deux bornes automatiques que seuls les utilisateurs autorisés peuvent actionner.

Pour des raisons que j'ignore et malgré plusieurs appels téléphoniques adressés aux services municipaux, les ordures ménagères n'ont pas été ramassées pendant plusieurs jours vers la mi-septembre. Les poubelles, qui sentaient mauvais et attireraient les mouches, sont restées sur le seuil des immeubles.

J'ajoute que cette rue en impasse est transformée en parking sauvage et gratuit, puisque les voitures se garent sur les trottoirs.

M.E.C.

Des travaux dans la rue ont momentanément empêché la collecte des ordures pendant la période à laquelle vous faites allusion. Celle-ci a désormais repris son rythme normal et les poubelles sont donc été vidées régulièrement.

S'agissant du stationnement "anarchique" dans la rue Henri-IV, des consignes de fermeté ont été redonnées aux agents de la police municipale.

Cette rue n'étant pas privée, les automobilistes peuvent y garer leur véhicule, bien entendu sur les em-

placements prévus à cet effet et pour les durées autorisées.

Par ailleurs, afin d'éviter les stationnements abusifs sur la place des Combattants, située dans le

prolongement de la rue Henri-IV, la municipalité a fait installer deux bornes automatiques que seuls les utilisateurs autorisés peuvent actionner.

Les seniors en croisière



À bord du bateau...

Association créée pour venir en aide aux seniors en difficulté, en soutien ou en complément des structures sociales déjà existantes, "Mica" a organisé, en juin dernier, sa première sortie, une croisière sur l'Oise, dont une quinzaine de seniors a profité :

"Le but de notre croisière était de passer une après-midi conviviale et de faire connaissance avec les seniors, venus de la résidence pour personnes âgées Berlioz, pour la plupart, et que nos bénévoles étaient allés chercher avec leurs véhicules. Cette sortie leur a fait le plus grand bien et ils semblaient tous satisfaits à leur retour."

• Contact : 06 20 11 09 92 ou AssociationMica@aol.com



Le 20 septembre, le chauffeur d'un poids lourd, qui avait été victime d'un malaise, a perdu le contrôle de son véhicule et bloqué le carrefour du Bel-Air où se rejoignent les RN13 et la RN184. La Direction départementale de l'Équipement assure le rétablissement de la circulation.

**TOUTES ASSURANCES
CABINET LUBSZYNSKI**



SPECIAL INVESTISSEURS

Assurance des loyers impayés
Assurance des prêts immobiliers

3 rue Saint Pierre - St-Germain-en-Laye - Tél : 01 34 51 54 57
www.cab-lub.fr - contact@cab-lub.fr

Au nord de Saint-Germain

La SNCF réorganise son activité dans la forêt

La SNCF procède actuellement à un intense redéploiement de ses activités. Son site, dans la forêt de Saint-Germain, au nord de notre commune, n'échappe pas à ce mouvement.

Dans le cadre de son "plan fret", elle a annoncé, au printemps dernier, sa décision de fermer la gare de triage d'Achères, spécialisée dans le fret automobile (approvisionnée par les usines Renault de Flins et Peugeot de Poissy).

Le fret sera redéployé vers la gare de triage automatisée de Villeneuve-Saint-Georges (Val-de-Marne), mieux adaptée aux exigences modernes du transport de marchandises. Construite il y a plus d'un siècle, la gare de triage dite "d'Achères" a arrêté la majeure partie de ses activités au mois d'août.

La gare "Transilien" d'Achères Grand Cormier, à proximité, accueille, elle, des voyageurs, avec la branche de Poissy du RER A.

Foyer du Grand Cormier

Autre élément de cette réorganisation, l'évolution du foyer du *Grand Cormier*, à proximité de la gare de triage, sur le territoire communal de Saint-Germain-en-Laye. Il a été construit pour les cheminots par la société d'HLM *La Sablière*, à



Ci-dessus : Vacant depuis plusieurs mois, le foyer du Grand Cormier va connaître une profonde mutation.

Ci-contre : La gare de triage d'« Achères Grand Cormier », à Saint-Germain-en-Laye, construite il y a plus d'un siècle, ne correspondait plus aux exigences modernes du fret. Son activité a été transférée dans le Val-de-Marne.

la fin des années soixante-dix. Les besoins évoluant, le bâtiment s'est vidé petit à petit dans les années quatre-vingt-dix et a été ensuite loué à une filiale de Renault, qui y proposait des solutions d'hébergement temporaires. Le foyer comptait cent vingt et une chambres de 15 m², équipées chacune d'un ensemble sanitaire, et de nombreux espaces collectifs (cuisines, salles de

repas et de repos...). Vacant depuis plusieurs mois, le bâtiment va connaître une importante mutation. *La Sablière*, opérateur présent rue Henri-Dunant, à Saint-Germain-en-Laye, avec deux cents logements, a confié la gestion du foyer à l'AFTAM, une association spécialisée dans le domaine de l'hébergement social et de l'insertion.

Le projet prévoit l'ouverture,

dans quelques semaines, d'une résidence sociale, au deuxième et au premier étage, d'une maison relais, au premier étage, d'un centre d'accueil de demandeurs d'asile (CADA) et d'un centre d'accueil de logement d'urgence (CAU), au rez-de-chaussée.

La résidence sociale, de cinquante et une places, proposera des loyers très modérés. La maison re-

lais, de vingt-cinq places, accueillera des personnes en grande difficulté sociale sur la voie de la réinsertion. Le CADA, de quarante places, accueillera les demandeurs d'asile dont le dossier est en cours d'instruction. Quant au CAU, de dix-sept places, il accueille les personnes sans hébergement dans le cadre du dispositif d'urgence (**numéro d'appel 115**).

Rampe des Grottes

Ensemble, restaurons notre patrimoine

La Rampe des Grottes et le Mur des Lions constituent, avec les pavillons Henri IV (oratoire où fut baptisé Louis XIV) et Sully (situé lui sur la commune du Pecq) les seuls témoins subsistant du Château-Neuf et de la magnifique composition de jardins en terrasses successives organisée sur la pente entre le château et la Seine.

Cet ensemble, créé à la fin du XVI^e siècle sous Henri IV, devient alors la résidence principale du roi et devait le rester jusqu'à la mort de Louis XIII. Peu à peu délaissé par Louis XIV, le site est tombé en ruine. Un parcours touristique et culturel, inauguré le samedi 16 septembre, permet désormais aux visiteurs de découvrir l'histoire de ce site prestigieux, à la limite de Saint-Germain-en-Laye et du Pecq. Classé Monument historique en 1925, il a subi les outrages du temps mais va revivre : ses différents propriétaires (commune, département, État, propriétaires privés) vont entreprendre des travaux de restauration, programmés sur plusieurs années, dont le montant approche les 2,3 millions d'euros, dont 1,4 environ à la charge de la Ville de Saint-Germain-

en-Laye. Grâce à l'aide de la *Fondation du Patrimoine*, tout particulier, toute entreprise ou toute association pourra participer à la sauvegarde et à la valorisation de ce site exceptionnel en faisant un don qui fera de chacun de nous un mécène.

Apportez votre soutien à la *Fon-*

dation du Patrimoine pour la sauvegarde de ce monument et bénéficiez d'une réduction d'impôt (*bon de souscription ci-dessous*).

Créée par la loi du 2 juillet 1996 et reconnue d'utilité publique, la *Fondation du Patrimoine* est le premier organisme national privé indépen-

dant qui vise à promouvoir la connaissance, la conservation et la mise en valeur du patrimoine non protégé par l'État.

Cette souscription publique a reçu les concours des associations *Les Amis du Vieux Saint-Germain*, l'ASCALE et de l'APPA.

Les Amis du Vieux Saint-Germain peuvent également recevoir des dons défiscalisés, dans des limites plus étroites.

• **Contacts : Ville de Saint-Germain-en-Laye (téléphone : 01 30 87 21 72), Fondation du Patrimoine (téléphone : 01 40 70 11 93).**

BON DE SOUSCRIPTION

Oui, je fais un don pour aider à la restauration de la Rampe des Grottes du Château-Neuf de Saint-Germain-en-Laye (Yvelines), et j'accepte que mon don soit affecté à un projet de sauvegarde du patrimoine sur le territoire de la commune pour le cas où celui-ci n'aboutirait pas.

MON DON EST DE :

et je bénéficie d'une économie d'impôt.

Chèque à l'ordre de "Fondation du Patrimoine - Rampe des Grottes".

Pour les particuliers, votre don est déductible de l'impôt sur le revenu à hauteur de 66% du don et dans la limite de 20% du revenu imposable.

Pour les entreprises, déduction de l'impôt sur les sociétés, à hauteur de 60% du don dans la limite de 5% du chiffre d'affaires hors taxes. Tout don donnera lieu à l'envoi d'un reçu.

Coupon réponse à renvoyer à : Fondation du Patrimoine - Délégation régionale d'Île-de-France, Hôtel de Vigny, 10, rue du Parc-Royal, 75003 Paris.

NOM ou SOCIÉTÉ

ADRESSE

Conformément à la loi informatique et libertés n° 78-17 du 6 janvier 1978 relative aux fichiers, à l'informatique et aux libertés, vous disposez d'un droit d'accès et de rectification des informations vous concernant dont nous sommes seuls destinataires. Le maître d'ouvrage s'engage à affecter l'ensemble des dons à un projet de sauvegarde du patrimoine sur le territoire de la commune ou du département concerné, pour le cas où le projet de restauration n'aboutirait pas.